**ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2016-2017 ΕΕΒΦ280**

ΔΙΔΑΣΚΟΥΣΑ: ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ Μ. ΤΖΙΑΤΖΗ

Του φιλοσόφου κυρίου Θεοδώρου του Προδρόμου **πρώτο βιβλίο**

των σχετικών με τη Ροδάνθη και τον Δοσικλή

Ήδη το άρμα του ήλιου, που το σέρνουν τέσσερα άλογα,

αφού περιδιάβηκε τη γη με τη γρήγορη κυκλική του πορεία,

κρύφτηκε (κάτω από τη γη) και σκοτείνιασε το βράδυ,

αφήνοντας τον ουρανό μας ζοφερό·

και μια τριήρης επικεφαλής πειρατικού στόλου, 5

αφού ξεχώρισε πηδώντας μπροστά από όλο το στόλο, πρώτη

μπήκε στο λιμάνι της Ρόδου.

Και αφού έκανε επιδρομή στα παραλιακά μέρη,

λεηλάτησε όλη τη γύρω περιοχή.

Γιατί οι βάρβαροι, αφού βγήκαν αμέσως έξω (στη στεριά), 10

πατούσαν τα σταφύλια και έσπαζαν τα αμπέλια,

πυρπολούσαν τα εμπορικά πλοία, που μετέφεραν φορτία,

αφού άρπαξαν πρώτα τα φορτία από μέσα,

και έκαιγαν τους ναύτες μαζί με αυτά.

Άλλου το κεφάλι έκοβε το σπαθί, 15

άλλος κοβόταν στα δύο από καλά ακονισμένο ξίφος,

άλλον τον πετύχαινε στην ταλαίπωρη καρδιά του

βέλος που ριχνόταν από βαρβαρικό χέρι,

άλλους τους έσφαζε το μαχαίρι,

αφού έπεφτε στον λαιμό τους σαν να ήταν ζώα. 20

Ενώ με αυτόν τον τρόπο εκείνοι οι σκληροί βάρβαροι

κατέστρεφαν τα παράλια,

έφτασε και ο υπόλοιπος πειρατικός στόλος στη Ρόδο.

Και αφού άφησαν αμέσως άδεια τα πλοία

και μπήκαν όλοι μαζί μέσα στην πόλη, 25

την κατέστησαν λεία Μυσών, όπως λέει και η παροιμία·

από τους κατοίκους της άλλους τους σκότωσε το ξίφος,

ενώ άλλους, πριν από το ξίφος, τους θανάτωσε ο φόβος.

Άλλοι, από τρόμο μην πέσουν στα πικρά χέρια των βαρβάρων,

έπεφταν στα φαράγγια και στα λαγκάδια, 30

επειδή θεωρούσαν προτιμότερο να χάσουν τη ζωή τους

παρά να πέσουν στη σκληρότητα των ληστών.

Άλλους πάλι, αφού τους έδεσαν από τον αυχένα

με σφυρηλατημένους σιδερένιους κλοιούς

και αφού τους έδεσαν τα χέρια πισθάγκωνα, 35

τους οδηγούσαν στη δουλεία τους καημένους με άθλιο τρόπο·

μεταξύ αυτών ο Δοσικλής και η κόρη Ροδάνθη

αιχμαλωτίστηκαν από τα χέρια των ωμών βαρβάρων.

Η ομορφιά της κόρης ήταν, βέβαια, παράξενο πράγμα,

σαν σεβάσμιο άγαλμα, σαν αποτύπωση θείας εικόνας, 40

λαξευμένο στη μορφή της Άρτεμης.

Το δέρμα της έμοιαζε με λευκό χιόνι,

η συνένωση του κάθε μέλους του σώματος ήταν αρμονική,

καθώς ήταν κολλημένα μεταξύ τους με επιδεξιότητα

και όλα συνταιριασμένα με τρόπο ευφυή. 45

Το φρύδι είχε από τη φύση του ορθό γεωμετρικό σχηματισμό

και μιμούνταν ένα όμορφο ημικύκλιο.

Η μύτη ελαφρά κυρτή και τα μάτια κατάμαυρα.

Οι κύκλοι από τα μάγουλα ήταν ζωγραφισμένοι από τη φύση τους,

τέσσερις και στις δύο πλευρές, στη μία πλευρά πάντως δύο, 50

από τους οποίους τους εξωτερικούς, που εμπεριέχουν και τους άλλους,

θα μπορούσε κανείς να τους ονομάσει απόσπασμα (μέρος) από το χιόνι.

Τους εσωτερικούς πάλι, που βρίσκονται μέσα σ’ αυτούς, σαν αναμμένα κάρβουνα

από τα αυτόκαυστα εσωτερικά κάρβουνα.

Το στόμα της πολύ μικρό και πολύ κλειστό. 55

Οι αγκώνες, οι βραχίονες, τα αρμονικά δάχτυλα

σαν να έχουν λαξευτεί από τη σμίλη της φύσης.

Οι αστράγαλοί της καλοβαλμένοι ως βάση των ποδιών.

Από την κορυφή ως τα νύχια, όπως θα έλεγε κανείς, πανέμορφη.

Και τα υπόλοιπα όμορφα, και ωραία ολόκληρη η πλάση της κοπέλας. 60

Τόσο όμορφη ήταν ως προς την όψη η παρθένα,

ώστε και ο ληστής Γωβρύας που την αιχμαλώτισε,

επειδή υποπτεύθηκε ότι ήταν θεά η αιχμάλωτή του,

την άφησε ελεύθερη απ’ όλα τα δεσμά,

αφού φοβήθηκε εντελώς δικαιολογημένα 65

μήπως κάποια θεά είχε δεθεί ανάμεσα σε αυτούς που αιχμαλωτίστηκαν στη Ρόδο,

η οποία υποκρινόταν ότι ήταν θνητή.

Τόσο τα θαυμαστά θεάματα

καταστέλλουν το θράσος του βαρβάρου

και οδηγούν σε κατάπληξη την ψυχή ενός ληστή. 70

Η στρατιά, πάντως, αυτούς που πιάστηκαν αιχμάλωτοι στη Ρόδο

μαζί με τους νέους Δοσικλή και Ροδάνθη,

αφού τότε τους έβαλε στα πλοία

και γέμισε το εμπορικό φορτηγό με χρυσό,

επέστρεψαν στην πατρίδα τους. 75

Και τον αρχηγό του στρατού και του στόλου Μιστύλο,

αφού ζητωκραύγαζαν περικυκλώνοντάς τον

και αυτούς που πιάστηκαν αιχμάλωτοι σύμφωνα με τον νόμο της αιχμαλωσίας

στις πιο βαθιές φυλακές αφού τους έκλεισαν,

επέστρεψαν στα σπίτια τους 80

και το λιωμένο από την κούραση σώμα τους

ανάπαυσαν με ποτό και ύπνο.

Και τι συνέβαινε με το πλήθος των αιχμαλώτων;

Κοιμόντουσαν (έναν ύπνο, αν μπορεί να ονομαστεί ύπνος, κάκιστο),

ξαπλωμένοι στο χώμα αντί σε κρεβάτι, 85

γιατί τα πάντα τα είχε σκεπάσει η νύχτα, αφότου έδυσε ο ήλιος.

Αλλά δεν κοιμόταν, βέβαια, ο Δοσικλής. Αντίθετα, αφού έχυσε πολλά δάκρυα,

φώναξε «Ω άσπλαχνη και άγρια μοίρα,

πού με οδηγείς; Σε ποιο τέλος θα με φέρεις;

Με κατέστησες απόδημο από τη χώρα μου, 90

με καταδίκασες σε εξορία και περιπλάνηση.

Με αποξένωσες/απομάκρυνες από συγγενείς, γνωστούς και φίλους,

από την αγαπημένη μου μητέρα, από τον αγαπημένο μου πατέρα.

Και με κατέχει πάλι αφιλόξενος τόπος

και με έχουν στα χέρια τους πάλι βάρβαροι. 95

Και αντί για το μαλακό μου κρεβάτι, έχω αυτή τη γη.

Και αυτά δεν είναι τίποτε. Για εκείνα, όμως, που θα ακολουθήσουν αύριο

έντονος φόβος διακατέχει (τσακίζει) την ψυχή μου,

καθώς αναλογίζομαι (= 101 ἐνθυμουμένην) την αιμοχαρή καρδιά των βαρβάρων,

την ανελέητη σκληρότητα των πειρατών 100

και το φοβερό τους πρόσωπο.

Γιατί, ίσως, όταν δει ο αρχηγός των ληστών την κόρη,

αμέσως θα νιώσει τη φλόγα του έρωτα

και θα ανάψει στην καρδιά του φοβερή φωτιά

και θα αναγκάσει τη Ροδάνθη να τον παντρευτεί. 105

Και αν το επιτύχει αυτό, θάνατος θα περιμένει τον Δοσικλή:

είτε θα τον θανατώσει το βαρβαρικό ξίφος

είτε ο ίδιος θα αυτοκτονήσει.

Αν πάλι δεν τα καταφέρει (να εξαναγκάσει τη Ροδάνθη σε γάμο), θάνατος περιμένει την κοπέλα.

Διότι οι βάρβαροι ερωτεύονται μανιασμένα, 110

και αν δεν πετύχουν (δεν βρουν ανταπόκριση στον έρωτά τους), είναι πρόθυμοι (έτοιμοι) να σκοτώσουν.

Κι εγώ ίσως αντέξω όλη αυτή τη βία,

είτε δεσμά, είτε τιμωρία με ραβδισμούς

διατάξει με δυσμένεια ο Μιστύλος να υποστεί

ο αιχμάλωτος και κακόμοιρος Δοσικλής· 115

γιατί είμαι άνδρας κι έχω μεγαλώσει με μάχες

και πολλές φορές αγωνίστηκα και υπέστην μύρια βάσανα·

αλλά η Ροδάνθη πώς θα υπομείνει τον πόνο,

καθώς είναι μια γυναίκα συνηθισμένη να ζεί μέσα σ’ ένα θάλαμο και με απολαύσεις,

απαλή σάρκα, επιρρεπής σε κάθε αρρώστια, 120

ακόμα κι αν τύχει μια μικρή/ασήμαντη αφορμή;

Τέτοια παθαίνεις, Ροδάνθη παρθένε,

τέτοια παθαίνεις εξαιτίας/για χάρη του Δοσικλή·

κοιμάσαι στο χώμα και λιώνεις από την πείνα,

όμως στο στόμα σου έχεις το όνομα του Δοσικλή· 125

τον φωνάζεις συχνά στα όνειρά σου

κι έχεις την αξίωση (τα όνειρα)

να σου φέρουν στον ύπνο σου μια μορφή, το πρόσωπο του Δοσικλή.

Εγώ το κατάφερα, Παρθένε, να πέσεις

θύμα κακής μοίρας και καταραμένης τύχης· 130

και πώς αγαπάς τον εχθρό Δοσικλή;

Ενώ θρηνούσε ο νέος με αυτόν τον τρόπο,

παρουσιάζεται μπροστά του ένας όμορφος νέος,

θαρρώ πως είχε πιαστεί αιχμάλωτος και είχε φυλακιστεί πιο μπροστά.

Κι αφού τον προσφώνησε και κάθισε δίπλα του 135

ο αιχμάλωτος Κράτανδρος, Έλληνας από την Κύπρο,

του λέει: «σταμάτα τους στεναγμούς, ξένε,

σταμάτησε επιτέλους να χύνεις δάκρυα·

απομακρύνθηκες απ’ την πατρίδα σου· υπόμεινε·

έχεις κι εμάς αποξενωμένους από την πατρίδα. 140

Έχεις συλληφθεί με αρπαγή από σκληρούς πειρατές·

όλοι έχουμε συλληφθεί από βαρβαρικά όπλα.

κατοικείς σε φυλακή· κι εμείς είμαστε φυλακισμένοι.

Πράγματι το να είναι κοινά τα κακά

αποτελεί παρηγοριά σ’ αυτόν που έχει πάθει κάτι, 145

μειώνει την έγνοια του πόνου

και σβήνει την κάμινο της οδύνης,

αφού σταλάξει νερό παρηγοριάς.

Σταμάτα να πενθείς και να χύνεις δάκρυα

(γιατί το να κλαίς είναι θηλυπρεπές) 150

και διηγήσου τις συμφορές σου·

γιατί θα τις πεις σ’ έναν άνδρα πιο δυστυχισμένο από εσένα.

«Έλληνας, θεοί σωτήρες, αυτός ο ξένος,

Έλληνας», είπε ο Δοσικλής· «αλλά, ξένε μου,

εσύ πες πρώτα τις δικές σου συμφορές· 155

λέγοντας αυτές ίσως διώξεις μακριά τον πόνο μου

και με ανακουφίσεις από τους πολλούς στεναγμούς.»

«Δεν θα είχα σταματημό, αν άρχιζα να διηγούμαι τις δικές μου συμφορές»,

είπε ο Κράτανδρος απαντώντας.

Εγώ, Δοσικλή, είχα πατρίδα μου την Κύπρο, 160

πατέρα τον Κράτωνα, και μητέρα την Στάλη.

Ήταν γειτόνισσά μου η παρθένος Χρυσοχρόη,

νεαρή κόρη του Ανδροκλή και θυγατέρα της Μυρτάλης.

Με κυρίευσαι έρωτας για εκείνη (γιατί δεν είναι ντροπή να τα λέω αυτά

σε άνθρωπο που έχει πάθει τα ίδια, που είναι ερωτευμένος και νέος) 165

κι αφού κυριεύτηκα από αυτόν τον έρωτα, τη φλόγα που έκαιγε στα στήθη μου

τη φανερώνω στην κόρη μέσω κάποιου αγγελιαφόρου.

Άκουσε η κοπέλα και πρόσεξε τα λόγια μου

και μου εγγυήθηκε ότι θα με παντρευτεί.

Αφού συνεννοηθήκαμε ότι θα συναντηθούμε το βράδυ, 170

κατά το οποίο, αφού μπω στο δωμάτιο της κόρης,

θα της δώσω το λόγο μου και θα δεχθώ τον δικό της,

όταν πλησίασα στην πύλη της εισόδου,

τις κλειστές πόρτες τις άνοιξα,

αφού τίναξα μακριά τον ξύλινο μοχλό· 175

κι αφού προχώρησα χωρίς να κάνω θόρυβο,

έσπευδα να μπω στο δωμάτιο της Χρυσοχρόης.

Αλλά δεν ξέφυγα από την φρουρό την Βρύα·

γιατί αμέσως τον κύριο του σπιτιού Ανδροκλή

με ξεφωνητά σήκωσε από το κρεβάτι 180

και ξύπνησε και τους υπόλοιπους εχθρικούς (σε μένα) δούλους·

και τον ληστή του σπιτιού, που αμέσως τράπηκε σε φυγή,

ορμούσαν να συλλάβουν και να τον σκοτώσουν με ξύλα και πέτρες.

Ο ένας αρπάζοντας με τα χέρια του ρόπαλο

ή τη μία από τις δύο παραστάδες της πόρτας, 185

ο άλλος, αφού έσκαψε και γκρέμισε τον τοίχο

και σήκωσε με τα χέρια του πέτρα τεράστια,

με ό,τι τους έλαχε να βρουν μπροστά τους όλοι εξοπλίζονταν

και με βία κυνηγούσαν τον κλέφτη της νύχτας.

Κι ενώ δεν πέτυχαν πουθενά τον Κράτανδρο 190

(όπως θα έπρεπε· γιατί ποιος ο λόγος να ζω πλέον;),

πέτυχαν δυστυχώς την κόρη.

Γιατί το μοχθηρό χέρι του Ληστίου,

ενώ ήλπιζε ότι θα σκοτώσει τον Κράτανδρο, σκότωσε,

αλίμονο, τη Χρυσοχρόη, με άθλιο τρόπο, την κακόμοιρη, 195

αφού συνέθλιψε το κεφάλι της με πέτρα.

Όταν όμως το λυχνάρι φώτισε το σπίτι,

κι αφού οι παρόντες εξεπλάγησαν από το θέαμα

(γιατί πώς δεν θα διακατέχονταν από έκπληξη και φόβο

αυτοί που σκότωσαν την κυρία τους;) 200

Όλοι αμέσως με μια φωνή ανάκατα

φώναξαν, άφησαν φοβερή κραυγή, καθώς είχαν εκπλαγεί

και καλούσαν τον Ανδροκλή που γέννησε την κόρη

να δει τη θυγατέρα του χωρίς πνοή

ενοχοποιώντας για τον φόνο τον Κράτανδρο. 205

Και αφού, λοιπόν, ο πατέρας έσκισε τα ρούχα του

και έκοψε τα μαλλιά του κεφαλιού του

και πασπάλισε με χώμα την κορυφή του

και ξέσκισε τα μάγουλά του

και πήρε πένθιμη όψη, 210

ξεκίνησε ο δύστυχος αξιολύπητο τραγούδι,

« Αλίμονο», λέγοντας, « κόρη μου, αλίμονο παιδί μου,

που έφυγες τόσο πρόωρα από ανάμεσά μας·

ω παιδί μου, ω γέννημα τρισάθλιου πατέρα,

έφυγες από εδώ λόγω του φθόνου της κακής Τύχης 215

ανύπαντρη, αστόλιστη, χωρίς κρεβάτι

γαμήλιο να δεις, χωρίς ο πατέρας σου

να ανάψει για σένα νυφικές λαμπάδες,

χωρίς να αρχίσει να τραγουδά, όπως θα άρμοζε, γαμήλιο τραγούδι·

αλλά έχασες την χάρη του προσώπου 220

στην ακμή της ζωής σου, ούτε την ωριμότητά σου

δεν περίμενε να έρθει η Τύχη που φθείρει τους θνητούς.

Ω ομορφιά της μητέρας, καρδιά του πατέρα,

ω δέντρο με όμορφα χρώματα, με ωραίο σχήμα, όμορφο, μεγάλο,

που χωρίς νόημα άνθισες, που είχες ομορφύνει μάταια· 225

ποιο άγριο θηρίο, ποιο λιοντάρι που βρυχάται με θράσος,

αφού βγήκε από το δάσος και ξεπρόβαλε από το βουνό,

αφού σήκωσε τις τρίχες του και κύρτωσε τον αυχένα του,

σε έφτασε γρήγορα και σε έκοψε χωρίς καρπούς;

Εγώ είχα την ελπίδα, που δεν θα εκπληρωθεί, 230

να βρω ανάπαυση κάτω από τη σκιά σου,

να τύχω προστασία κάτω από τα ωραία σου κλαδιά·

αλλά τώρα αυτά μετατράπηκαν σε δυστυχία

και άλλαξαν με αρνητικό τρόπο.

Και αν ήταν φυσικός ο τρόπος του θανάτου σου 235

και την τελευταία σου πνοή

άφηνες στη γνήσια πατρική αγκαλιά μου,

πάλι θα θρηνούσα βέβαια (γιατί πώς να μην θρηνήσει ένας πατέρας

βλέποντας τον θάνατο της μονάκριβης κόρης του;),

αλλά θα υπήρχε τέλος στα δάκρυά μου 240

και θα μετρίαζα τους πόνους μου·

γιατί λόγω του ότι το πάθημα θα ήταν φυσικό και συνηθισμένο

θα έβρισκα παρηγοριά για τους στεναγμούς μου·

τώρα, όμως, ο θάνατος της Χρυσοχρόης μου

είναι διαφορετικός από τους φυσικούς θεσμούς, 245

ξένος εντελώς προς τον κοινό νόμο.

Πού πήγε η ομορφιά του προσώπου σου, παρθένε;

Το κεφάλι σου έγινε θρύψαλα από την πέτρα

και αμαυρώνεται από τη ροή του αίματος

η ομορφιά, η όψη, η ευγενική σου πλάση, 250

ενώ παραμορφώθηκε η ανθρώπινή σου μορφή.

Άτιμε Κράτανδρε, θρασύτατε,

αδίστακτε ληστή, που από τη φύση σου έχεις ψυχή θηρίου,

πώς σκότωσες μια τέτοια κοπέλα

με σκοτεινό τρόπο, πονηρά, με αυθάδεια και χωρίς καρδιά; 255

Εγώ νιώθω έκπληξη και απορία

πώς η πέτρα δεν στράφηκε προς τα πίσω

(σαν να αποκτούσε αίσθηση των πραγμάτων)

και δεν σκότωσε αυτόν που την έριξε, που θα ήταν και δίκαιο,

αλλά με αυθάδεια άγγιξε την Χρυσοχρόη; 260

Αλλά εσύ, συλητή και δολοφόνε της κόρης,

στο μέλλον θα υποστείς δίκαιο θάνατο,

αφού θρηνήσω, όσο ταιριάζει, για το πένθος/τη συμφορά

και αφού ενταφιάσω την κοπέλα

(διότι δεν θα καταφέρεις να ακυρώσεις και τους νόμους, 265

ούτε να πλήξεις με πέτρες τους δικαστές).

Αφού τόλμησες να σκοτώσεις τη θυγατέρα μου

με ύπουλο-κακό χτύπημα εχθρικότατης πέτρας,

θα λιθοβοληθείς κι εσύ και θα έχεις οικτρό τέλος, άθλιε.

Καθώς στέναζε έτσι ο Ανδροκλής από τα βάθη της ψυχής του, 270

άκουγα τον φοβερό θρήνο,

καθώς στεκόμουν κρυφά πίσω από την πόρτα.

Αφού επέστρεψα, λοιπόν, στο πατρικό μου σπίτι,

μπρούμυτος ρίχτηκα στο κρεβάτι μου·

και αφού έβγαλα από τα βάθη της ψυχής μου πικρές θρηνητικές καραυγές, 275

θρηνούσα αντίστοιχα (από τη μεριά μου) μαζί με τον πατέρα την κόρη,

«αλίμονο», λέγοντας, «θαυμάσιο άγαλμα, παρθένε,

ομορφιά, που θα μπορούσε και θεούς να προσελκύσει

και να τους κατεβάσει από το ύψος του ουρανού

και οπωσδήποτε θα μπορούσε να προκαλέσει ερωτικό πόθο γι’ αυτήν. 280

Έφυγες πριν την ώρα σου, παρθένε Χρυσοχρόη ,

αφήνοντας τον Κράτανδρο νεκρό, ενώ ζει·

έφυγες, εσύ που ήσουν ωραίο θέαμα γι’ αυτούς που σε αντίκριζαν

και καλός οιωνός για όσους σε έβλεπαν.

Πέθανες, αλίμονο, κι έφυγες πριν την ώρα σου 285

και μάλιστα (αλίμονο στην απάνθρωπη Τύχη!)

εγώ έγινα αφορμή για τον θάνατό σου, παρθένε.

Γιατί ο εχθρικός και πονηρός Λήστιος,

ενώ απείλησε να σκοτώσει εμένα,

εσύ, παρθένε, εσύ άρπαξες τον φόνο με την πέτρα (πριν φτάσει σε μένα), 290

αφού πέθανες με γενναιότητα για χάρη του αγαπημένου σου.

Αλίμονο, δύστυχε πατέρα της δύστυχης κόρης,

εγώ από το δικό σου γέννημα (παιδί), από τη δική σου κόρη,

εγώ στέρησα τη ζωή.

Κατηγόρησέ με στα δικαστήρια για τον φόνο της θυγατέρας σου, 295

κάλεσέ με στο (δικαστικό) βήμα και απαίτησε την κρίση (των δικαστών για μένα)

σέρνοντάς με ξανά και ξανά στα δικαστήρια,

απαιτώντας να τιμωρηθώ σύμφωνα με τους νόμους.

Γιατί φαίνεται στα αλήθεια, όπως προείπες,

ότι αυτός που σκότωσε με λίθο, με λίθο πρέπει να τιμωρηθεί. 300

Και θα μου άρεσε ο θάνατος με λιθοβολισμό (ως τιμωρία),

επειδή με λίθο πέθανε και η Χρυσοχρόη.

Μόνο να με σκοτώσει το χέρι του Ληστίου,

που σκότωσε εχθρικά και την παρθένα·

και μην καθυστερήσεις να με κατηγορήσεις για τον φόνο, 305

διότι βιάζομαι να πάω εκεί που βρίσκεται η Χρυσοχρόη.

Επειδή τα δεσμά του γάμου

δεν ένωσαν τον Κράτανδρο με τη δική σου κόρη,

ας τους ενώσει τους δυστυχείς τουλάχιστον ο θάνατος

με μια θλιβερή ένωση δυστυχούς συνέρευσης.» 310

Και αυτά ήταν τόσο φοβερά και κράτησαν τόσο.

Ήδη όμως την ίδια την ένατη μέρα,

ο δυστυχισμένος πατέρας της νεκρής,

αφού σταμάτησε το πένθος και συγκράτησε τα δάκρυα,

τρέχει στο δικαστήριο 315

και καλεί εμένα τον φονιά να κριθώ.

Και αφού συγκεντρώθηκαν και οι δυο πλευρές

(με τη δική μου πλευρά ο Κράτωνας και η Στάλη,

ενώ από την άλλη πλευρά [εναντίον μου] η Μυρτάλη και ο Ανδροκλής),

πρώτος τον λόγο παίρνει ο Ανδροκλής και λέει τα εξής: 320

«Δικαστές , εσείς που συνηγορείτε για το καλό,

που συνεδριάζετε μαζί με τη (θεά) Δίκη και υπηρετείτε (βοηθάτε) τους θεούς,

θα ήταν καλό για μένα, πράγματι καλό και συμφέρον,

να είχα ζήσει μοναχός σε όλη μου τη ζωή·

γιατί το να σιωπώ και να βλέπω τις συμφορές μου 325

θα το προτιμούσα από το να δημηγορώ μπροστά σας.

Όχι επειδή θεωρώ άτιμο το έργο (των δικαστών)

(γιατί τι θα υπήρξε πλουσιότερο από τη δικαιοσύνη;),

αλλά επειδή τη φλυαρία που εμπλέκεται στη δικαστική υπόθεση

τη θεωρώ ως κάτι που πρέπει να αποφεύγει κανείς, μισητή, σιχαμένη. 330

Επειδή όμως το ζάρι της Τύχης που ασχολείται με τα κακά

κυλίσθηκε διαφορετικά και στράφηκε από την άλλη πλευρά,

μας έφερε αντιμέτωπους με τα σιχαμερά

και μας καλεί στο βήμα και στην κρίση

να έρθουμε παρά τη θέλησή μας εμείς που είμαστε υπερβολικά φιλήσυχοι. 335

Να, λοιπόν, (κι εγώ) παρουσιάστηκα στο βήμα και μιλώ.

Υπήρχε σ’ εμένα μία κόρη με το όνομα Χρυσοχρόη,

ωραία στην όψη, ναι ωραία και παρθένα,

που ήδη ήταν έτοιμη για γάμο

και προετοιμασμένη για τη γαμήλια συζυγία. 340

Αυτήν αυτός εδώ ο ληστής τη σκοτώνει με πέτρα,

αφού μπήκε κρυφά στην κατοικία μου.

Τώρα, λοιπόν, είναι παρών και ας πληρώσει

για τον φόνο που με ασέβεια διέπραξε εναντίον μας.

Θα πεθάνει, οπωσδήποτε, με λιθοβολισμό, 345

καθώς χτύπησε ο άθλιος με λίθο την κακόμοιρη κόρη.»

Εγώ λοιπόν, όρμησα, όταν αυτός είπε αυτά,

να συνηγορήσω με τα λόγια του κατηγόρου

και να μαρτυρήσω εναντίον μου ενοχοποιώντας τον εαυτό μου,

αλλά ο Κράτων άρπαξε πρώτος τον λόγο από εμένα 350

και είπε: «ευσεβείς δικαστές,

είναι σωστό, όπως νομίζω, και ταιριάζει και με τους νόμους

να ακούει και τις δύο πλευρές

αυτός, στον οποίο έδωσε η θεία κρίση το δικαίωμα να κρίνει,

και έπειτα να αποφασίζει, όπως νομίζει ότι είναι σωστό. 355

Τώρα λοιπόν, όπως ακούσατε τα λόγια του Ανδροκλή,

έτσι να δεχτείτε και τον δικό μου λόγο και να με κρίνετε.

Ο φονιάς, όπως φαίνεται στον Ανδροκλή,

προήλθε από το δικό μου δύστυχο σπέρμα

και μέχρι τώρα έζησε μία ζωή ευγενική, 360

καθαρή από φόνους και ξένη από ιεροσυλίες

και από καθετί αισχρό και αποτρόπαιο για τους νόμους

(ή ποιος θα τον κατηγορούσε για κάτι τέτοιο;).

Επειδή, όμως, ο σεβαστός Ανδροκλής, ο γενναίος,

αυτός που τη σιωπή και την ήρεμη ζωή 365

αγαπά και προτιμά πέρα από το κανονικό/υπερβολικά,

έχει εκτοξεύσει πολλούς λόγους εναντίον μας,

ανοίγοντας τα χείλη και το στόμα του

και σαν να έχει ξεχάσει τη σιωπή που αγαπάει

και τον Κράτανδρο κατηγορεί για έναν πλαστό φόνο 370

και συκοφαντεί αυτούς που είναι ελεύθεροι από κάθε κακή πράξη,

ας παρουσιαστεί η φωτιά και ας κρίνει τη δίκη

και ας χορηγήσει σε σας τη σωστή/δίκαιη απόφαση.

Επικαλούμαι σαν μάρτυρα τη φλόγα που ελέγχει

και τη Σελήνη, τη θεά, την παρθένο, 375

ότι ο Κράτανδρος είναι άσχετος από τον φόνο.

Όμως ας πλησιάσουν οι υπηρέτες του ναού

και ας ανάψουν τη φωτιά επτά φορές.

Ιδού ο Κράτανδρος ας μπει στο μέσο της φλόγας,

και, αν είναι ένοχος και μιαρός φονιάς, 380

ας γίνει παρανάλωμα της φωτιάς και ας πεθάνει

(γιατί μισώ τον γιο μου, αν πιαστεί ένοχος φόνου).

Αν όμως δεν είναι φονιάς, ας βγει από τη φωτιά χωρίς να καεί.»

Αφού τα φώναξε αυτά δυνατά ο Κράτων,

φάνηκε στους δικαστές ότι σωστά μίλησε.  385

Αφού, λοιπόν, άναψαν τη φωτιά οι υπηρέτες του ναού,

αξίωσαν να μπει μέσα σε αυτήν ο φονιάς.

Όταν, όμως, μπήκα στο μέσο της φωτιάς,

ενώ πατούσα τη φωτιά, στεκόμουν μέσα σε αυτήν χωρίς να καίγομαι.»

«Αυτό που λες είναι κάτι καινούριο και τεράστιας σημασίας», 390

είπε ο Δοσικλής, «ότι η φωτιά σαν να κατάλαβε

ότι δεν έκανες τον φόνο και δεν σε άγγιξε.»

«Το κατόρθωμα δεν ήταν της φωτιάς, αλλά της θεάς»,

είπε ο Κράτανδρος· «και καθώς δεν έπαθα κάτι,

αμέσως ο Κράτων παίρνοντας αυτοπεποίθηση και θάρρος 395

είπε: «Βλέπετε, ευσεβείς δικαστές,

πως η φωτιά έκρινε σωστά

και τον καθαρό από φόνο νέο

φέρνει σε μας άκαυστο, αφλόγιστο,

κατακρίνοντας κατά κάποιον τρόπο αυτόν που συκοφάντησε τον νέο.»  400

Μπροστά σε αυτά, αφού έκραξε με μια φωνή

ο όχλος που παρευρισκόταν μαζί μας στη δίκη,

κατηγορούσε τον συκοφάντη Ανδροκλή,

ενώ εμάς μας επικροτούσε με επευφημίες.

Αφού έτσι τελείωσε αυτό το δικαστήριο, 405

ήρθα με τον Κράτωνα στο σπίτι·

και επειδή δεν άντεχα να ζω και να συμβιώνω με τους Κυπρίους,

απ’ όπου έσβησε η ομορφιά της Χρυσοχρόης,

σχεδίαζα να μεταβώ σε άλλο μέρος και να φύγω μακριά.

Αφού κατέβηκα, λοιπόν, στη θάλασσα το βράδυ 410

και αφού βρήκα αμέσως ένα εμπορικό πλοίο,

που μόλις έλυνε τα σκοινιά της πλώρης του,

μπήκα σε αυτό και έφυγα.

Ήδη, όμως, ενώ ανέβαινε από κάτω

και φώτιζε με τις ακτίνες του 415

τις άκρες των κορυφών των βουνών ο ήλιος,

αφού πέρασε από δίπλα ο στόλος των βαρβάρων,

κυρίευσε μαζί με το φορτίο και το πλήρωμά του

το εμπορικό πλοίο, που έπλεε με κακή τύχη,

έχοντας μαζί του χιλιάδες σκάφη που είχε λαφυραγωγήσει πριν. 420

Αφού κατευθύνθηκε τότε προς την πατρίδα σου

και αφού έκλεισε τους αιχμαλώτους σε σκοτεινό αμπάρι

(εννοώ την κοινή σε εμάς τους δύο αυτήν κατοικία),

στράφηκε σε δεύτερη αρπαγή.

Τόσο φοβερά είναι τα δικά μου, ξένε συγκρατούμενέ μου. 425

Αλλά διηγήσου κι εσύ τις δικές σου δυστυχίες.»

«Δεν είναι τώρα η κατάλληλη ώρα να τις πω», είπε ο Δοσικλής,

«αλλά, αν σου φαίνεται καλό, αφού ξαπλώσουμε στη γη τα σκέλη μας,

ας ανακουφίσουμε με τον ύπνο το μεγάλο μέγεθος των πόνων μας·

επειδή βρισκόμαστε (ήδη) στην τρίτη αλεκτροφωνία (ή: επειδή έχει λαλήσει ο πετεινός ήδη τρεις φορές. » 430

Ο Δοσικλής και ο Κράτανδρος, οι ξένοι (σε εκείνο τον τόπο),

αφού ξάπλωσαν στη μαλακή γη, σαν σε κρεβάτι,

κοιμήθηκαν μέχρι την αυγή του ήλιου·

ο Μιστύλος, όμως (γιατί αυτό ήταν το όνομα του αρχηγού των ληστών),

αφού βγήκε πρωί πρωί από την κατοικία του, 435

διέταξε τους υποτακτικούς του βαρβάρους να οδηγήσουν σε αυτόν

τους αιχμαλώτους που είχαν φυλακιστεί.

Αφού μπήκε στη φυλακή ο Γωβρύας,

τους βγάζει έξω αμέσως όλους αυτούς

και τους παρουσιάζει στον βασιλιά Μιστύλο. 440

Ο αρχηγός των ληστών βλέποντας τον Δοσικλή

και αμέσως μετά τη Ροδάνθη,

δεν ήξερε ποιον να θαυμάσει περισσότερο.

Γιατί και οι δύο ήταν ωραίοι στην όψη.

Αφού είχε εκπλαγεί με τη χάρη του προσώπου, 445

«αυτούς τους δύο ωραίους συζύγους», είπε,

« και αυτόν εδώ», δείχνοντας τον Κράτανδρο,

«να τους ξαναστείλεις στη φυλακή, Γωβρύα·

γιατί θα τους αποδώσω στους θεούς ως υπηρέτες τους.

Αυτόν εδώ, όμως, που κλαίει, τον γέροντα 450

(κλαίει σίγουρα, γιατί φοβάται τη σφαγή)»,

είπε δείχνοντας τον Στρατοκλή, «στείλ’ τον πίσω στην πατρίδα,

αφού τον ελευθερώσεις από την πικρή τύχη του δούλου.»

Και τους τέσσερεις που είναι σκυμμένοι κάτω,

που η όψη τους μαρτυρεί ότι είναι ναύτες, 455

σκότωσέ τους και δώσε στους θεούς να πιουν αίμα.

Γιατί αυτοί που έχουν σωθεί με τη βοήθεια των θεών

και επέστρεψαν στην πατρίδα τους

είναι πρέπον να θυσιάζουν θυσία ευχαριστίας στους θεούς που τους έχουν σώσει·

στους θαλάσσιους πάντως θεούς αρέσει 460

να πίνουν αίμα των ναυτών που πλέουν στη θάλασσα.

Και όλοι οι άλλοι, αν έχουν απομακρυνθεί από γονείς

ή από αδέρφια ή από αγαπητά παιδιά,

ας επιστρέψουν στις πατρίδες τους

ή ας δοκιμάσουν, λοιπόν, την τύχη του δούλου.» 465

Αφού διέταξε έτσι ο Μιστύλος τον Γωβρύα

στράφηκε στη μοιρασιά των λαφύρων,

και στον καθένα χαρίζει είκοσι μνες,

και ο ίδιος, πριν από όλους, πήρε το τετραπλάσιο αυτού του ποσού

(γιατί στις μοιρασιές είχε καθιερώσει αυτόν τον νόμο)· 470

και κάθε άγαλμα των θεών στη Ρόδο

το εγκαθιστά στο ναό της Σελήνης.

Ο Στρατοκλής, λοιπόν, με την προσταγή του Γωβρύα

πήρε τον δρόμο της επιστροφής για την πατρίδα του

και η τετράδα των άτυχων ναυτών 475

πεθαίνει, αφού σφάζεται από το ξίφος του Γωβρύα,

αφού πρώτα δάκρυσε με πικρά δάκρυα

για τους γονείς, τα παιδιά και τις συζύγους.

Και ο ένας θρήνησε για το κακόμοιρο μωρό του,

που ήταν μικρό, νεογέννητο και θήλαζε· 480

άλλος για τον γέρο πατέρα του

έκλαψε, φώναξε δυνατά και θρήνησε πολύ·

ο άλλος θρήνησε οικτρά για τη σύζυγό του,

που ήταν όμορφη και νέα σύζυγος νεαρού συζύγου.

Ο Ναυσικράτης, όμως, με υπομονή και χωρίς δάκρυα 485

οδηγούνταν στη σφαγή σαν σε συμπόσιο,

αφού αυτό είπε πρώτα με ευχάριστη διάθεση:

«Σας αποχαιρετώ δείπνα και συμπόσια που έζησα στη ζωή μου

και (εσάς) τα πιο πολυτελή από τα γεύματα·

αφού χόρτασε από εσάς ο Ναυσικράτης 490

κατεβαίνει στο βασίλειο του Άδη ευχαριστημένος

και θα εξιστορήσει τα συμπόσια στους νεκρούς

και θα δει τα νεκρικά τραπέζια.»

Έτσι μίλησε και αφού έσκυψε το κεφάλι του

«εμπρός, Γωβρύα», είπε, «σκότωσέ με με το σπαθί· 495

ορίστε, ο Ναυσικράτης είναι έτοιμος για τη σφαγή.»

Και αφού προέταξε το σπαθί ο Γωβρύας,

σκότωσε οικτρά τον ωραίο Ναυσικράτη.

Και αυτοί που ήταν παρόντες σ’ αυτά που τελούνταν τότε

όλοι ένιωσαν θαυμασμό για τον νεκρό 500

και την ψύχραιμη συμπεριφορά του.

Ο Κράτανδρος όχι χωρίς τον Δοσικλή,

ούτε εκείνος χωρίς την κόρη που ποθούσε,

επέστρεψαν πάλι στη φυλακή.

Και ο Κράτανδρος λέει στον Δοσικλή· 505

«οι θεοί ας φροντίσουν για τα δικά μας (την τύχη μας)

(ναι, βέβαια, Δοσικλή, γιατί οι θεοί φροντίζουν για όλα)·

εσύ, όμως, να διηγηθείς σε μένα τις δικές σου κακοτυχίες,

εκπληρώνοντας αυτό που υποσχέθηκες προηγουμένως.»

«Κλάματα και ροές δακρύων νιώθω 510

ότι απαιτείς από μένα, συνομήλικέ μου ξένε»,

είπε ο Δοσικλής, λόγο όχι χωρίς δάκρυα·

«γιατί φέρνεις στην ανάμνησή μου τα παλιά·

όμως (τι να κάνουμε, τη στιγμή που μας το ζητά ένας φίλος;)

από αυτό το σημείο ας λάβει αρχή η διήγηση.» 515

«Τῶν κατὰ Ροδάνθην καὶ Δοσικλέα» **βιβλίον** **δεύτερον**

Μόλις άπλωνε τις ακτίνες του

ο ήλιος στο μέσον της ημέρας,

κι εμείς, αφού πλεύσαμε πολύ κοντά στο λιμάνι της Ρόδου

έχοντας καλό πλου με ευνοϊκή τύχη στο πλευρό μας

(έτσι νόμιζαν και έκριναν οι ναυτικοί), 5

το πλοίο το αγκυροβολήσαμε στο λιμάνι

κοντά στην είσοδό του, όπου παραλίγο θα συντριβόταν το πλοίο μας

και θα κοβόταν στη μέση και θα βυθιζόταν κάτω.

Γιατί μόνο τα εσωτερικά μέρη του λιμανιού είναι ασφαλή·

εκεί δεν υπάρχει ο θόρυβος που κάνουν τα κύματα, ούτε κανείς βλέπει κύματα να υψώνονται σαν βουνά και να δημιουργούν χάσματα 10

(καθώς εκείνα διαδέχονται το ένα το άλλο,

δημιουργώντας πυκνή ταραχή και αλλάζοντας συχνά θέση,

και καθώς τα βουνά γίνονται χάσματα

και τα χάσματα γίνονται πάλι βουνά)·

μέσα στο λιμάνι δεν σηκώνονται άνεμοι αντίθετοι 15

έτσι ώστε να σχηματίζεται δίνη στα νερά και τα πλοία να βρίσκονται σε αναταραχή· και μόνον η πύλη της εισόδου ήταν πράγματι

πολύ στενή και φραγμένη από πέτρες.

Με μεγάλη δυσκολία ένα από τα πιο μεγάλα πλοία

θα μπορούσε να μπει μέσα, χωρίς να αγγίξει τα τοιχώματα, και να περάσει την πύλη. 20

Για το δικό μας το καλό το σκάφος μας πέρασε ευνοϊκά τον όρμο,

χωρίς να το αγγίξουν συμφορές, αλώβητο, έχοντας σωθεί από την τρικυμία

χάρη στην ικανότητα του πλοιάρχου του Στρατοκλή·

και αφού δέσαμε από την πλώρη τα σκοινιά του πλοίου

και στερεώσαμε το πλοίο με σταθερές άγκυρες, 25

ανεβήκαμε αμέσως στη Ρόδο, δύο ναύτες

αφήνοντας πίσω μας μόνο σαν φρουρούς του πλοίου.

Ο Στρατοκλής, όμως, ο επικεφαλής του πλοίου,

οδήγησε εμάς στο σπίτι ενός συνέμπορου φίλου του

και αφού μας άφησε έξω από την πόρτα, ο ίδιος μόνος 30

μπήκε μέσα και προσφώνησε τον φίλο του.

Αφού εκείνος, λοιπόν, απόρησε για το θέαμα που δεν ήλπιζε να δει μπροστά του,

χαιρέτησε και εκείνος με τη σειρά του τον φίλο του Στρατοκλή

και τον αγκάλιασε με γνήσια φιλία.

Και τότε είπε «χαίρε εσύ που είσαι ο καλύτερος από τους συνεμπόρους μου» 35

και τον ρώτησε «είναι υγιή τα μωρά σου,

καλέ μου φίλε Στρατοκλή; Υγιαίνει η γυναίκα σου η Πανθία;».

«Ευνοϊκή τύχη κυβερνά τη ζωή μου,

άριστε φίλε μου Γλαύκωνα», απάντησε ο Στρατοκλής,

«και με τα πάντα με επιβλέπει ευνοϊκά στη ζωή μου. 40

Πέθανε, όμως, ο γιος μου ο Αγαθοσθένης

βρίσκοντας φρικτό θάνατο κάτω από τη στέγη του σπιτιού που έπεσε και τον πλάκωσε».

Είπε αυτά και αφού αναστέναξε βαθιά,

έσταζε ζεστά δάκρυα,

όταν θυμήθηκε τον Αγαθοσθένη. 45

«Αύριο στο πεθαμένο παιδί

μαζί με εμάς από κοινού», είπε ο Γλαύκωνας, «θα θυσιάσεις

χοές, θα προσφέρεις τα δάκρυά μας και κρασί.

Τώρα, όμως, κάλεσε εδώ τους συνοδοιπόρους σου

να μετάσχουν μαζί μας στο τραπέζι μας 50

και να φάνε μαζί μας τα παρόντα τρόφιμα.»

Αυτούς τους λόγους τελειώνει (ο Γλαύκωνας)

και καλεί τη γυναίκα του τη Μυρτιπνόη,

λέγοντας: «γυναίκα, ετοίμασε το πλούσιο γεύμα,

στήσε τραπέζι στον υπαίθριο χώρο 55

και κάλεσε να φάνε και οι φίλοι του Στρατοκλή.»

Μπήκαμε, λοιπόν, μέσα ύστερα από τα λόγια της Μυρτιπνόης.

Αλλά η Ροδάνθη, αν και πέθαινε από την πείνα,

δεν ήρθε μέσα, επειδή την εμπόδιζε η ντροπή.

Με ένα νεύμα του χεριού της με καλεί κοντά της και μου λέει: 60

«άνδρα μου, γνωρίζεις σαφώς την τύχη μου

(ονομάζω άνδρα μου τον αγαπημένο μου Δοσικλή,

με τον οποίο δεν με ένωσε γάμος, ούτε νυφικός θάλαμος,

ούτε δεσμά γάμου, ούτε ένα κοινό κρεβάτι,

ούτε τα δεσμά της σαρκικής ένωσης, 65

αλλά η σχέση μας είναι σεμνή και ποθούμε ο ένας τον άλλον, χωρίς όμως το ερωτικό πάθος

και είναι ο δεσμός μας αγνός, σωμάτων που δεν έχουν ενωθεί μεταξύ τους)·

άνδρα μου, γνωρίζεις με σαφήνεια τη δική μου τύχη,

διότι εγώ είμαι και γυναίκα και παρθένα

και φοβάμαι τα βλέμματα όλων των ανδρών, 70

πολύ περισσότερο αυτού που είναι σαφώς ξένος,

μην τυχόν και κάποιος άνδρας με δει με μεγάλο ερωτικό πάθος,

με πονηρό μάτι και τρόπο απρεπή (κακοπροαίρετα).

Πώς, λοιπόν, Δοσικλή, θα περάσω το κατώφλι

και θα φάω μαζί με τόσους άνδρες, ενώ είμαι η μοναδική γυναίκα;». 75

«Πόσο σωστά, βέβαια, μίλησες»,

είπα, αφού για λίγο την διέκοψα, «σεμνή παρθένε·

γιατί μας δίνεις εγγυήσεις για τον πόθο σου

σωστές, καθαρές, ασφαλείς, σταθερές (ακλόνητες)

και βγάζεις από πάνω μας τις πονηρές υποψίες. 80

Αλλά τώρα έλα να φας (γιατί τι μπορεί να πάθεις;),

αφού μας προσκαλεί η Μυρτιπνόη.

Άλλωστε κι εσύ είσαι συνηθισμένη σε απολαύσεις

και στα πιο πολυτελή εδέσματα.

Πώς θα μείνεις χωρίς φαγητό όλη τη μέρα 85

και μάλιστα τη στιγμή που από τη λύπη και τον κόπο και τη ναυτία

έχεις λιώσει την ισχνή σου σάρκα;»

Μπήκαμε, λοιπόν, αφού πείστηκε η κόρη

και όταν μας είδε όλους να μπαίνουμε μέσα ο Δρύας,

ο γιος του Γλαύκωνα, όμορφος νέος, 90

«χαίρετε», είπε, «εσείς οι φίλοι του Στρατοκλή

και ελάτε μέσα να γευτείτε μαζί με εμάς την κοινή τροφή.»

Και αφού είπε αυτά τα λόγια, μάς οδήγησε όλους στον μικρό κήπο,

όπου η Μυρτιπνόη μας κάλεσε να φάμε.

Και ο Γλαύκωνας, αφού σηκώθηκε από το κρεβάτι, 95

μας προσφώνησε και είχε την αξίωση να καθίσουμε.

Ο ίδιος ψηλότερα σε έναν ψηλό θρόνο

κάθισε μαζί με το φίλο-συνέμπορό του

και αμέσως πιο κάτω από αυτούς δεξιά η Μυρτιπνόη

και μετά από αυτήν η Ροδάνθη και τρίτη στη σειρά 100

η κόρη της Μυρτιπνόης, η παρθένα Καλλιχρόη·

και από την άλλη πλευρά εμείς, κάτω από τον Στρατοκλή,

εγώ μετά από αυτόν και πιο κάτω ο Δρύας,

και τρίτος στη σειρά κάτω από μας ο ναυτικός, ο Ναυσικράτης.

Έτσι ήταν οι θέσεις των καθισμάτων· ͘ 105

και όλοι κάθονταν και έτρωγαν λαμπρά φαγητά.

\*\*\*

Ακολουθώντας τον Στρατοκλή τραγουδούσαμε με δυνατή φωνή

ένα ωραίο τραγούδι που το ξεκίνησε (εκείνος) μελωδικά.

Και αμέσως, αφού σηκώθηκε από το συμπόσιο ο Ναυσικράτης,

χόρεψε ένα χορό που αρμόζει περισσότερο στους ναυτικούς. 110

Άλλοι βρήκαν γλυκό το τραγούδι του Στρατοκλή,

σε μένα όμως φάνηκε γλυκό το στόμα της Ροδάνθης· ͘

Ωραία και η φωνή του Στρατοκλή,

καθώς έφτανε στα αυτιά της Ροδάνθης.

Στους άλλους άρεσαν περισσότερο από τη μελωδία 115

οι στροφές και τα λυγίσματα (στο χορό) του Ναυσικράτη,

Άξεστο, βέβαια (γιατί τι άλλο θα περίμενε κανείς από το Ναυσικράτη;),

όχι όμως χωρίς κωμικότητα και χάρη·

αλλά για μένα ήταν ωραία η επιδερμίδα της Ροδάνθης.

Άλλοι επαινούσαν το κρασί της Ρόδου, 120

επειδή ήταν γλυκό στη μυρωδιά και γλυκόπιοτο·

εγώ, όμως, επαίνεσα αυτό πολλές φορές,

γιατί πλησίαζε στο στόμα της Ροδάνθης,

ή μακάριζα ακόμα και το χείλος του ποτηριού,

καθώς άγγιζε τα όμορφα χείλη της Ροδάνθης. 125

Γιατί να πω πολλά και γιατί να μακρηγορήσω;

Ζήλευα το κύπελλο πολλές φορές

που άγγιζε τέτοια χείλη.

Σε άλλους θα ήταν ποθητός ο Δρύας, ο όμορφος νέος,

που το πρώτο χνούδι στεφάνωνε τα μάγουλά του. 130

Λευκός στο δέρμα, με ξανθά μαλλιά,

με μπούκλες που έφταναν ως τους ώμους του,

και ως προς τα άλλα σεβαστός και όμορφος στην όψη·

Εμένα, όμως, μου φαινόταν ο Δρύας όμορφος εξαιτίας της θέσης του,

διότι καθόταν απέναντι από τέτοια κοπέλα. 135

Άλλοι έλεγαν ότι ο Γλαύκωνας και η Μυρτιπνόη

είναι θαυμάσιοι, καθώς είναι φιλόξενοι·

για μένα, όμως, ήταν θαυμάσιο το ζεύγος,

επειδή φιλοξενούσε μια τέτοια κοπέλα.

Τόση χαρά είχε το δείπνο. 140

Αλλά ο πράος έφηβος ο Δρύας,

αφού κυριεύτηκε από μάταιο έρωτα για τη Ροδάνθη,

βρισκόμενος σε έκσταση πηδάει και παίρνει ένα αγγείο με κρασί

και ανακατεύει το γλυκό πιόμα, για να το πιουν οι ξένοι.

Όταν λοιπόν φτάνει στη Ροδάνθη με τρέλα, 145

αφού πρώτα πίνει, δίνει το αγγείο στην κοπέλα·

η κόρη, καθώς κατάλαβε το δόλο του σχεδίου,

δίνει πίσω στο Δρύα το ποτήρι

και μηχανεύεται ότι δεν είναι καλά.

Αφού έκανε και έπαθε αυτά ο νέος, 150

για να μην γίνει φανερή η μέθη του Δρύαντα,

λέει ο Γλαύκων «τους ευγενείς νέους,

φίλε Στρατοκλή, από πού τους πήρες και προς τα πού τους πας;

Και ποια είναι η πατρίδα τους και ποιο το γένος τους;

«Ας πουν οι ίδιοι», απάντησε ο Στρατοκλής 155

«ποιοι είναι , απο πού έρχονται, πού πάνε, την τύχη (μοίρα) τους και την πατρίδα.»

Και ευθύς, αφού έστρεψε προς εμάς το λόγο,

«πείτε», είπε, «τις τύχες σας, ξένοι,

σε μένα τον καλό Γλαύκωνα που σας ακούω.»

Σε αυτά (τα λόγια) έκλεισα το στόμα μου για λίγο 160

και αφού αναστέναξα φοβερά, απάντησα: «Στρατοκλή,

μήπως έχεις την αξίωση να μετατρέψεις σε στεναγμούς

το δείπνο, τη χαρά και τα γέλια

ή αυτό το ωραίο ποτήρι με κρασί

προτρέπεις να το γεμίσω με άπειρα δάκρυα;» 165

Σε αυτά τα λόγια απάντησε ο Γλαύκων:

«μακάρι να διηγηθείς αυτά που αφορούν σε σένα και στην κόρη,

παιδί μου Δοσικλή», είπε, αφού δάκρυσε λίγο·

“γιατί, όπως φαίνεται, θα μας αναγγείλεις πικρές ιστορίες.»

Και λοιπόν ξεκίνησα τότε να διηγούμαι· 170

«Η Άβυδος είναι η πατρίδα μας, φίλε Γλαύκων.

Πατέρας μου είναι ο Λύσιππος, γιος του Ευφράτου,

μεγάλος στρατηγός, ενώ της παρθένου ο Στράτων·

μητέρα μου η Φίλιννα, της κόρης η Φρύνη.

Αυτήν ο πατέρας της, ο Στράτων, που προανέφερα, 175

την έκλεισε μέσα σε ένα μικρό πύργο,

ώστε να μην μπορεί κανένας νεαρός εύκολα να δει την κόρη,

ούτε επιτρεπόταν να βγει έξω από τη φυλακή,

παρά μόνο αν το σώμα της κόρης λερωνόταν

και χρειαζόταν να πλυθεί σε καθαρά νερά. 180

Με αυτόν τον τρόπο την φύλαγε ο Στράτων,

για να ξεφύγει από τα λαίμαργα μάτια εραστή,

αλλά δεν κατάφερε να ξεφύγει από τα μάτια του Δοσικλή.

Πόσο τυχερό δρόμο διήνυα κάποτε,

όταν ήδη πλησίαζε στο τέλος της η μέρα, 185

και να η Ροδάνθη οδηγούνταν προς το λουτρό

και τη συνόδευαν, προπορευόμενοι και ακολουθώντας, χιλιάδες ακόλουθοι.

Όταν την είδα, πλησίασα και αφού πήγα κοντά ρώτησα

τις ακολούθους της ποια είναι η παρθένος και από ποια οικογένεια,

και έμαθα για τον Στράτωνα και την Φρύνη. 190

Και αφού σπαράχτηκε σαν από βέλος η καρδιά μου

(γιατί ήξερα από φήμες την παρθένα,

καθώς είχα ακούσει παλαιότερα για τον Στράτωνα

ότι είχε την τύχη να έχει πανέμορφη θυγατέρα),

παίρνω πληγωμένος τον δρόμο για το σπίτι, 195

και καθώς ο Λύσιππος κοιμόταν (γιατί ήταν νύχτα),

αφού άφησα το δείπνο, το ποτήρι, το κρασί,

έπεσα στο κρεβάτι μου, για να κοιμηθώ τάχα.

Αλλά δεν ερχόταν ο ύπνος στα μάτια μου,

ούτε η θυρωρός των ματιών / της όρασης, 200

η νύχτα, έκλεινε τα βλέφαρά μου·

αλλά, καθώς κλυδωνιζόμουν από επιθέσεις αντίρροπων συλλογισμών,

ο ίδιος πολεμούσα με μανία εναντίον του εαυτού μου.

Και ενώ δεν ήταν παρόντα εχθρικά στρατεύματα,

διεξήγαγα τη μάχη ο ίδιος με τον εαυτό μου. 205

«Ωραία η Ροδάνθη, ναι ωραία και παρθένα·

μεγαλοπρεπές το βάδισμά της,

όρθιο το ανάστημά της, καλοφτιαγμένο, ψηλό

σαν δέντρο, σα νεαρό κυπαρίσσι.

Ωραία η Ροδάνθη· πόσο μεγάλος ο πόθος για το ωραίο! 210

Είμαι ερωτευμένος με τη Ροδάνθη (τι το παράξενο;), με όμορφη νεαρή κοπέλα.

Ποθώ τη Ροδάνθη (από καλή γενιά το κορίτσι),

θυγατέρα του Στράτωνα, άνδρα πλούσιου,

άνδρα τρανού, και κόρη της Φρύνης,

σεβαστής γυναίκας, που είναι ευπρεπής και με καλή διαγωγή. 215

Ποθώ το κάλλος, αυτό που ειναι το πιο μεγάλο καλό για τους ανθρώπους.

Θεϊκή η ομορφιά και χάρη δοσμένη από το θεό.

Ποιος θα είναι τόσο τυφλός, ποιος θα έχει χάσει τόσο τα μυαλά του,

ποιος θα είναι αχάριστος μπροστά στη θεϊκή χάρη των θεών,

ώστε να μη σέβεται και να μη θέλει να λάβει την ομορφιά; 220

Μακάρι να μπορέσω να μιλήσω με την παρθένα,

μακάρι να φτάσει στο σημείο να έρθει σε σχέση μαζί μου,

ώστε να μου μιλήσει και να δεχθεί να της μιλήσω πάλι.

Μακάρι αυτό το φυτίλι που άναψε τον δικό μου έρωτα

να έχει ανάψει και την καρδιά της Ροδάνθης. 225

Άραγε να έπαθε το ίδιο και η Ροδάνθη πολλές φορές,

καθώς εγώ προχωρούσα δίπλα της και με είδε,

ό,τι έπαθα εγώ μόλις την είδα;

Μήπως τρέφει μέσα στα σπλάχνα της πόθο φλογερό (για εμένα),

ή μήπως, ενώ με συνάντησε και με είδε, 230

δεν με θεώρησε άξιο ούτε για μια μικρή ματιά,

θεωρώντας με ανάξιο να με δει;

Και όμως η κόρη είναι από καλή γενιά όσον αφορά και στους δύο γονείς,

αλλά ούτε και η δική μου η γενιά είναι ανένδοξη.

Ωραίος και τρανός είναι ο Στράτωνας, όπως ξέρω, 235

έχοντας μεγάλο πλούτο, σεβαστός στις συνελεύσεις

και πολύ ικανός να συμβουλεύει την πόλη·

αλλά ούτε και ο Λύσιππος στη γενιά, τη δόξα και την τύχη

είναι κατώτερος από τον Στράτωνα· αλλά ούτε από την Φρύνη

είναι κατώτερης γενιάς η δική μου μητέρα, η Φίλιννα. 240

Δε θα μπορέσει ο χρόνος να βρει τόση δύναμη,

ώστε τις τόσες πολεμικές συρράξεις, που διεξήγαγε ο Λύσιππος ως στρατηγός

και τους τόσους μόχθους του σε τόσες μάχες

τόσο γρήγορα να εξαλείψει από τη μνήμη

και να καταποντίσει στο βυθό της λήθης και στη φθορά! 245

Ωραίο είναι το δέρμα/ σώμα της Ροδάνθης·

δε θα χρειαζόταν να αφαιρέσει κανείς ούτε και να προσθέσει κάτι

στην άριστη σωματική της διάπλαση·

γιατί πολύ όμορφα και σύμφωνα με τους κανόνες

την έπλασε η φύση που είναι (άριστη) γεωμέτρης. 250

Αλλά ούτε και εγώ έχω πρόσωπο μαυριδερό,

ούτε η διάπλασή μου είναι παράξενη και αποκρουστική·

αν, βέβαια, κανείς με κρίνει ως προς την ομορφιά με κριτήριο την ανδρική ομορφιά,

θα με χαρακτηρίσει ωραίο ως προς την όψη. 260

Άλλωστε ομορφιά για τον άνδρα είναι η σταθερότητα του φρονήματος, 253

το ισχυρό θάρρος, η ανδρεία στις μάχες,

η ατρόμητη δύναμη, το γενναίο του δεξί χέρι, 255

η απτόητη αντίσταση στο μέσο της μάχης,

το σπαθί που βάφηκε από το αίμα των εχθρών,

το ξίφος που χόρτασε από τη σάρκα των εχθρών. 258

Γιατί ήδη σε πολλές μάχες και πολλές φορές 261

δέχτηκα πολλά στεφάνια δόξας.

Κατέφαγε πολλές σάρκες πολλών εχθρών

το μαχαίρι μου που έχει χάλκινο στόμιο

και ήπιε ποτάμια από πολύ αίμα 265

και χόρτασε από φόνους πολλών βαρβάρων.

Στις ναυμαχίες κατόρθωσα πολλά πολλές φορές

και αντιτάχθηκα στις μάχες της στεριάς έναντι πολλών εχθρών.

Γνωρίζω τη στρατηγική τέχνη, γνωρίζω να παρατάσσω οπλίτες,

να στήνω ενέδρες , αλλά και να ξεφεύγω απ’ αυτές, 270

να σκάβω χαρακώματα (λάκκους) και να οχυρώνω (προστατεύω) πόλεις,

αλλά και να φράζω τα χαρακώματα και να καταστρέφω πόλεις·

να συγκροτώ ένα στράτευμα, αλλά και να διαλύω το στράτευμα (του εχθρού),

να γκρεμίζω τις επάλξεις των τειχών που είναι μεγάλες σαν λόφοι,

αλλά και να ξαναχτίζω τις γκρεμισμένες επάλξεις των τειχών, 275

να οδηγώ τις πολιορκητικές μηχανές, να συντρίβω τους πυργίσκους

και μ’ ένα λόγο γνωρίζω ολόκληρη τη στρατηγική γνώση,

καθώς είχα τον πατέρα μου έξυπνο παιδαγωγό.

Όλες αυτές οι αρετές είναι αρκετές, ώστε τον Στράτωνα και την Φρύνη

να πείσουν να δώσουν σε γάμο 280

ως νύφη τη Ροδάνθη στον γαμπρό Δοσικλή.

Αν όμως δεν θελήσει τον γάμο ο Στράτων,

τι είδους τρόπο θα βρω για να δροσιστώ από αυτήν τη φωτιά;

Άραγε με αυθάδεια στο σπίτι της παρθένου

να μπω κρυφά κατά τη διάρκεια της νύχτας και να την αρπάξω με τη βία; 285

και πώς, αν εισβάλω απροσδόκητα την ώρα που κοιμάται,

δεν θα ταράξω και φοβήσω την κόρη;

Θα βγάλει, βέβαια, σπαρακτική φωνή και θα καλέσει την Φρύνη,

και η Φρύνη τον Στράτωνα και ο Στράτωνας τον στρατό

και θα συλλάβει τον παραβάτη Δοσικλή. 290

Ακόμα κι αν δεν καταφέρει να με συλλάβει εύκολα,

θα αναφέρει αυτήν τη βίαιη πράξη στον Λύσιππο (τον πατέρα μου)·

θα τον γεμίσει με θυμό και θα τον παροτρύνει σε οργή

και αυτό που θα κερδίσω θα είναι ο θυμός του πατέρα μου,

ενώ δεν θα έχω (πια) καμιά ελπίδα να παντρευτώ τη Ροδάνθη. 295

Παθαίνεις κι εσύ, γλυκιά μου παρθένα, κάτι ανάλογο για μένα;

Υποφέρεις (κι εσύ) για μένα; Πονάει η καρδιά σου;

Φλέγεσαι κι εσύ με αυτήν τη φωτιά του πόθου;

Στερείσαι κι εσύ τον ύπνο σου και δεν έχεις όρεξη να φας;

Καίγεσαι στα σωθικά σου, χύνεις δάκρυα γι’ αυτόν που ποθείς; 300

Καλείς το όνομα του Δοσικλή και τον φέρνεις στο στόμα σου

ή δεν γνωρίζεις καν αν ζω, παρθένε μου;

Αν πάλι από το πικρό κεντρί του έρωτα

εξ’ ολοκλήρου έχεις ξεφύγει και μένεις ατραυμάτιστη από αυτό,

και φοβάσαι την όψη κάθε άντρα 305

και περιφρονείς τα ερωτικά λόγια

και απαξιείς την ερωτική σχέση και τον πόθο

και μισείς κάθε συναναστροφή με άντρες,

τότε υποφερτό το κακό. Γιατί δεν αφορά μόνο τον Δοσικλή.

(Σιχαίνεσαι και άλλους μαζί με τον Δοσικλή!) 310

Αν όμως βάζεις άκριτα κάποιον άλλον πάνω από εμένα,

στον οποίο υποσχέθηκες ότι θα τον παντρευτείς,

ή διάλυσε για μένα την υπόσχεση που του έδωσες,

ή αλλιώς ο Δοσικλής προτιμά να πεθάνει. Γιατί το ξίφος

θα το μπήξω μέσα στα ίδια μου τα σωθικά και μέσα στην καρδιά μου. 315

Από πολλές τέτοιες σκέψεις που φέρνουν ζάλη

και από ανέμους που πνέουν αντίθετα αφού ταράχτηκα εγώ

(σαν ένα πλοίο χωρίς αντίβαρο μέσα σε τρικυμία),

αφού πάλεψα με πολλές τέτοιες υποθέσεις,

στο δεύτερο λάλημα των πετεινών 320

έφτασα αργά (τη νύχτα) κι επιτέλους κοιμήθηκα.

Γιατί η περίσσια συρροή από φροντίδες

ραντίζοντας σκοτάδι από τον ουρανό

και κατά κάποιο τρόπο δημιουργώντας ένα στυγερό σκοτάδι

και πολλή νύχτα και σκοτάδι με βαθιές σκιές 325

και θολώνοντας τα μάτια του νου

συνηθίζει πολλές φορές να φέρνει και τον ύπνο,

αλλά έναν ύπνο όχι χωρίς τρόμο, όχι χωρίς φόβο.

Γιατί των πραγμάτων και των λόγων που διεξήχθησαν την ημέρα

πολλά είδωλα και οράματα με ανακατεμένα χρώματα 330

αναπλάθοντας η νύχτα και μόνο σκιές

πλαστογραφώντας με ένα χέρι που σκιαγραφεί,

φέρνει φαντάσματα στα όνειρα του ύπνου·

Τέτοιο πράγμα έπαθα και εγώ τότε.

Γιατί αμέσως την ίδια την κόρη στον ύπνο μου 335

είδα, τη Ροδάνθη, και μίλησα μαζί της·

της ανακοίνωσα τη θέρμη της αγάπης μου γι’ αυτήν,

και ξεγύμνωσα τον έρωτα που ένιωθα γι’ αυτή μέσα μου.

Είδα ύστερα από αυτά (στο όνειρό μου) την κόρη να χαμογελά

και μου φάνηκε αυτό το χαμόγελο μεγάλο σημάδι 340

του πόθου που είχε εγκατασταθεί στα σωθικά της.

Με αυτόν τον τρόπο με παρηγορούσε στα όνειρα

η νύχτα δείχνοντάς μου μεγάλο οίκτο για τα παθήματά μου.

Αλλά έφυγε η νύχτα και ήρθε η μέρα.

Κι επειδή, όταν χωρίστηκα από τα όνειρά μου, 345

δεν είδα τίποτα από αυτά που προηγουμένως ήταν μπροστά μου,

(γιατί όλα ήταν παιχνίδι της νύχτας και ύπνος που με κορόιδεψε

και όνειρο που μου χαμογέλασε ειρωνικά σε μάτοιο μόχθο),

και καθώς η φωτιά έκαιγε την ίδια μου την καρδιά,

δεν μπορούσα να βρω με κανένα τρόπο κάποια δροσιά. 350

Αφού έπεσα, λοιπόν, στην αγκαλιά της μητέρας μου

«μητέρα», είπα, «αγαπημένη μου μητέρα,

σώσε τον γιο σου, τον αγαπημένο σου Δοσικλή,

σώσε τον Δοσικλή· και άμα δεν θέλεις να τον σώσεις,

να τον κηδέψεις αυτόν που θα πεθάνει με τα ίδια σου τα χέρια. 355

Γιατί επικαλούμαι ως μάρτυρα την χάρη του έρωτα

και την όψη της αγαπητής σε μένα Ροδάνθης

ότι, αν στερηθώ τη μητρική σου ευσπλαχνία,

θα μπήξω το ξίφος στα ίδια μου τα σωθικά.

Σε αυτά τα λόγια, αφού δάκρυσε εξαιτίας της μητρικής αγάπης 360

(γιατί ήταν γυναίκα, έτοιμη να δακρύζει,

μητέρα, επιρρεπής στο να χύνει πολλά δάκρυα),

είπε: «παιδί μου, Δοσικλή, πάψε να μιλάς με αυτόν τον τρόπο

και έχε θάρρος· γιατί θα πάρεις αυτό που θέλεις.

Εγώ έτυχε να καταλάβω εκ των προτέρων αυτό που είχες να μου πείς· 365

είσαι ερωτευμένος με τη Ροδάνθη, στης οποίας την ομορφιά ορκίζεσαι,

είσαι ερωτευμένος με τη Ροδάνθη, την οποία γέννησε η Φρύνη

και την έφερε στον κόσμο ο Στράτωνας.»

«Αλίμονο, προφητικός ο μητρικός λόγος», είπα εγώ.

«Είμαι ερωτευμένος με αυτήν, Φίλιννα, αυτήν σε γάμο 370

σου ζητώ να πάρω· γιατί εάν δεν την πάρω,

θα κατέβω στον Άδη ανύπαντρος.»

«Όχι, αλλά αυτά και στον Στράτωνα και στην Φρύνη,

παιδί μου Δοσικλή», είπε, «μπορώ να τα αναγγείλω.

Ο Στράτων σίγουρα θα δώσει με τον θεσμό του γάμου 375

τη νύμφη Ροδάνθη στον γαμπρό Δοσικλή.

Γιατί ούτε ο Λύσιππος ούτε ο πατέρας Ευφράτης

είναι κατώτερος στη γενιά από τον Στράτωνα.

Ούτε και για μένα ότι τυχαίνει να είμαι πολύ κατώτερη από την Φρύνη

θα μπορούσε να κρίνει κάποιος αδιάβλητος δικαστής.» 380

Μίλησε, και την Χάρισσα, την ευνοϊκή (της) δούλα,

αφού την έστειλε στον Στράτωνα και τη Φρύνη,

ζήτησε από αυτούς τον γάμο της Ροδάνθης

να υποσχεθούν με τον γαμπρό Δοσικλή.

Πήγε η δούλη και αφού προσφώνησε τη Φρύνη 385

(γιατί ο Στράτων απουσίαζε στον τρύγο των αμπέλων)

και της ανήγγειλε τα λόγια της Φίλιννας,

επέστρεψε ως αγγελιαφόρος με πικρά μηνύματα.

«Ο Στράτων», είπε, «με την ολοκλήρωση του τρύγου

στο γιο του Κλεάρχου, τον νέο Πανόλβιο, 390

έδωσε υπόσχεση για γάμο με τη Ροδάνθη.»

Έτσι, λοιπόν, όταν απέτυχα με την πρώτη προσπάθεια,

κατέφυγα σε δεύτερη μηχανορραφία.

Ποια ήταν η μηχανορραφία, δεν ήθελα να πω,

επειδή κοκκίνισε με τον λόγο η Ροδάνθη. 395

Θα μιλήσω, ωστόσο. Και εσύ, όμως, όμορφη παρθένα,

μην οργιστείς μαζί μου εξαιτίας του λόγου·

γιατί αυτόν που παρέχει φιλοξενία δεν πρέπει να τον παραγκωνίσουμε,

τη στιγμή που ζητά να μάθει τις δικές μου και τις δικές σου συμφορές (τα σχετικά με εμάς).

Εγώ πηγαίνω (τότε) στους φίλους μου που κυνηγούμε μαζί, 400

όμορφους νέους που γνωρίζουν καλά από αγάπη,

και «βοηθήστε με για το επίμοχθο έργο»,

αφού τους είπα, όταν με ρώτησαν αυτοί για το επίπονο έργο,

τους φανέρωσα τα σχετικά με τη Ροδάνθη και τον Στράτωνα και τη Φρύνη,

τους μίλησα για τον έρωτα, τους μήνυσα την αγάπη, 405

τους ικετικούς μου λόγους προς τη Φίλιννα.

Όταν άκουσαν αυτοί αυτά τα λόγια,

«όμορφη», είπαν, «μα τους θεούς, ναι πανέμορφη

κόρη ερωτεύτηκες· αλλά έχε θάρρος ότι θα πετύχεις τον γάμο·

γιατί οποιαδήποτε κι αν είναι, και από οποιουσδήποτε κι αν γεννήθηκε, 410

εμείς στον φίλο μας Δοσικλή την κόρη

θα δώσουμε για γάμο, όπως επιθυμεί,

είτε πειστούν ο Στράτων και η Φρύνη,

είτε με τη βοήθεια ληστρικού χεριού (αφού την κλέψουμε).»

«Ναι, ναι, βοηθήστε με, συγκυνηγέτες, 415

και στο παρόν κυνηγητό της κόρης»,

είπα εγώ στους ωραίους νέους·

«γιατί όντας νέοι ούτε εσείς τη φλόγα του πόθου

καταφέρατε να σβήσετε μέχρι τώρα·

αν πάλι (τη σβήσατε) μέχρι στιγμής, στο μέλλον υπάρχει, βέβαια, φόβος (να μην το καταφέρετε). 420

Γιατί ο έρωτας έχει δύναμη ανυπόστατη·

είναι ένας γέρος, ακόμα κι αν παριστάνει το βρέφος,

και οργίζεται, ακόμη και αν φαίνεται ότι τάχα γελάει.

Κι ενώ γελά, τεντώνει το τόξο και στέλνει βέλη·

Γιατί, αφού στοχεύσει επιδέξια με το τόξο του εναντίον κάποιου, 425

ευστοχεί στο μέσον της καρδιάς.

Παίζοντας καίει, γιατί κρατά φωτιά στα χέρια του,

καίει τα οστά, αλλά ξεροψήνει τις καρδιές.

Πεζός βαδίζει και τρέχει με φτερά,

περικυκλώνει τα πάντα και φθάνει σε κάθε φύση, 430

σε όλα τα είδη των νηκτών, των πτερωτών, των θηρίων και των ζώων.»

«Πάψε να λες όσα λόγια λες μάταια, Δοσικλή»,

είπαν εκείνοι. «Σταμάτα τις δημηγορίες

(γιατί η φιλοσοφία είναι τώρα απρόσφορη),

αλλά ας εξετάσουμε με φρόνηση τι πρέπει να πράξουμε.» 435

Αφού εξέτασαν, λοιπόν, (τα πράγματα), αυτό τους φάνηκε συμφέρον,

να μην πουν, δηλαδή, τίποτα για τον γάμο στον Στράτωνα

(γιατί αν τυχόν δεν του άρεσε (ο συγκεκριμένος) λόγος,

θα φρουρούσε ακόμα περισσότερο την κόρη).

Αλλά (αποφάσισαν) καθώς θα πήγαινε, όπως συνήθιζε, στο λουτρό, 440

να την αρπάξουν με ή χωρίς τη θέλησή της.

Πράγμα το οποίο και έγινε αργότερα.

Γιατί, καθώς η Ροδάνθη οδηγούνταν στο λουτρό,

εκείνοι πήδηξαν μπροστά με ακατάσχετο θάρρος

και φόβισαν τους συνοδούς με γυμνά μαχαίρια· 445

και όλοι μαζί τότε αφού ταράχθηκαν,

καθώς ενέπεσε απρόοπτη μάχη,

διασκορπίστηκαν ολόγυρα στα σταυροδρόμια.

Μόνος, λοιπόν, αφού συνάντησα την κοπέλα μόνη,

τη σήκωσα από τη γη και την πήρα στην αγκαλιά μου 450

και κατέβηκα στη θάλασσα, όσο πιο γρήγορα μπορούσα,

και αφού μπήκα αμέσως στο πλοίο που απέπλεε,

αυτό του παρευρισκόμενου εμπόρου Στρατοκλή,

απέπλευσα εγκαταλείποντας την πατρίδα μου.»

Ο Γλαύκων είπε «Μας μιλάς για θεϊκή πρόνοια, 455

η οποία σου ετοίμασε και το πλοίο,

ώστε να μην καθυστερήσεις και σε συλλάβουν.»

«Αμέσως όλοι οι συνεργάτες και φίλοι,

αφού κατέβηκαν στο λιμάνι», είπα εγώ,

«γεια σας», είπαν, «και μακάρι με ευνοϊκές τύχες 460

ως προπομπούς να τελέσετε τον δρόμο,

μακάρι να τύχετε και ευνοϊκούς ξενοδόχους.

Μακάρι ο έρωτας να σας ζεσταίνει και η θεϊκή δροσιά του πόθου

να δροσίζει τη δική σας συζυγία

και κανένα εμπόδιο να μην βρεθεί μπροστά σας.» 465

«Καλοί, Δοσικλή», είπε ο Γλαύκων πάλι,

«καλοί ήταν οι νεαροί, Δοσικλή·

μακάρι και εγώ, πατέρα Δια, να είχα τέτοιους φίλους.»

«Σε αυτά πρόσθεσε και η Ροδάνθη τα εξής»

είπα εγώ συνεχίζοντας να μιλώ 470

και προσπαθώντας να φέρω σε ειρμό τη διήγηση,

«λέγοντας λόγους με αντίστοιχες ευχές (όπως φάνηκε),

που αποδείκνυαν περισσότερο τη φλόγα της αγάπης

που έτρεφε ενδόμυχα στην ψυχή για τον Δοσικλή·

«γεια σας, ληστές, εσείς που διαπράξατε μια καλή ληστεία 475

και συντελεστές των δικών μας σκέψεων·

αγαπητοί βιαστές μιας αγαπητής σε μένα βίας,

καλοί τύραννοι της καλής τυραννίας.»

«Να είσαι καλά γι’ αυτά τα λόγια σου·

γιατί αυτά τον έρωτα που κατοικεί μέσα στα σπλάχνα σου 480

υπογράφουν», είπα εγώ στην κόρη.

Και αφού φύγαμε από την Άβυδο

και πλεύσαμε τέσσερις μέρες,

βρεθήκαμε εδώ και με τον Στρατοκλή

δειπνούμε πλούσια στο σπίτι σου, αγαπητέ Γλαύκων.» 485

Έτσι ολοκληρώθηκε η διήγηση

και εκείνος, αφού σήκωσε ψηλά τα χέρια,

είπε «Δία πατέρα και γερουσία των θεών,

εσείς μακάρι να κυβερνάτε αυτούς τους νέους

και στον πόθο τους να δώσετε αίσιο τέλος.» 490

Ο Γλαύκων είπε αυτά και δάκρυσε ταυτόχρονα

(γιατί ήταν από τη φύση του φιλόξενος και καλοπροαίρετος

και άνθρωπος που έδειχνε συμπάθεια στις ξένες συμφορές),

και αφού σηκώθηκε το τραπέζι,

σηκωθήκαμε και εμείς αργά από το συμπόσιο. 495

**Τῶν κατὰ Ροδάνθην καὶ Δοσικλέα βιβλίον ὄγδοον**

**στ. 8, 1-49**

Ο Βρυάξης σκεφτόταν τι πρέπει να κάνει·

αφού σούφρωσε τα φρύδια του,

καθόταν σιωπηλός όχι για μικρό χρονικό διάστημα·

ενώ λοιπόν έτσι σκεφτόταν τι πρέπει να κάνει,

ξαφνικά ακούστηκε μπροστά του γοερή κραυγή άντρα που θρηνούσε, 5

και πράγματι όλους τους κατέπληξε με καινούριο φόβο.

Ήταν ο Κράτανδρος· γιατί αυτός αφού, έφτασε στην Πίσσα,

βγήκε από το πλοίο και ανέβηκε στην πόλη·

και αφού συνάντησε έναν βάρβαρο γέροντα,

ρώτησε τον γέροντα σχετικά με τον Βρυάξη· 10

και αφού έμαθε για τις ανθρωποθυσίες και τους φόνους,

παρουσιάστηκε αμέσως στο ναό φωνάζοντας δυνατά

(ξεσκίζοντας και πληγώνοντας την χάρη του προσώπου,

τραβώντας τα λευκά και γερασμένα μαλλιά του)·

και αφού έπιασε τα δύο πόδια του Βρυάξη 15

σαν τραγωδός εκφωνούσε τέτοιον αξιολύπητο λόγο:

«Μην το κάνεις αυτό, μη, μέγιστε βασιλιά·

μην (το κάνεις) αυτό, τον νέο που θα με γηροκομήσει

μην αποσπάσεις τόσο πρόωρα από τη ζωή

και κόψεις τις ελπίδες από τον γέροντα πατἐρα του (εμένα). 20

Μην (το κάνεις) αυτό, μην παραδώσεις τον Κράτανδρο στο ξίφος·

μην (το κάνεις) αυτό, μη βάλεις τον Κράτανδρο στη φωτιά·

ας σε εξευμενίσουν το λευκό κεφάλι και τα γηρατειά (μου)·

οι ρυτίδες του προσώπου και τα πόδια μου που τρέμουν

ας μεταστρέψουν το θυμό σου σε οίκτο, 25

γιατί μάταια θα έχω κάνει το τόσο μεγάλο ταξίδι με πλοίο,

αν αφήνοντας την Κύπρο ήρθα τρέχοντας εδώ μάταια,

και μάταια αγγίζω τα ιερά σου πόδια,

για να δω ζωντανό το παιδί μου, εγώ ο γέροντας πατέρας·

μην το κάνεις αυτό, θεϊκέ βασιλιά, μη, για όνομα του θεού. 30

Έχεις εμένα· και αν θέλεις, τεμάχισε, πυρπόλησε,

δώσε σάρκες γέρου ανθρώπου στους θεούς

(αν βέβαια οι θεοί χαίρονται με τους φόνους των ανθρώπων).

Έχεις εμένα, βγάλε μου τα δόντια

(αν μου απέμεινε κανένα τώρα στα γεράματα). 35

Έχεις εμένα, κατάστρεψε (μπήγοντας πασσάλους) τις κόρες των ματιών μου

(αν δεν τις έχει ήδη καταστρέψει ο χρόνος).

Ας τιμωρηθεί ο δυστυχής πατέρας αντί του υιού·

θυσίαζε τον γέροντα, όχι τον όμορφο νέο.

Γιατί για τον γέροντα το ξίφος έχει μικρή σημασία, 40

καθώς αυτός σε λίγο, και χωρίς το ξίφος, θα πεθάνει·

στον νέο, όμως, ας δοθεί η χάρη να ζει σε βάθος χρόνου.

Είναι φοβερό, τη στιγμή που πεθαίνει ένας όμορφος νέος,

να επιθυμεί να ζει ακόμα ένας σαπρός γέρος.

Στ’ αλήθεια, βασιλιά μου, δεν θα σηκωθώ από κάτω, 45

ούτε θα σταματήσω να φιλώ τα βασιλικά πόδια σου,

ούτε θα σταματήσω το μεγάλο θόρυβο των στεναγμών,

ούτε θα συγκρατήσω τη ροή των δακρύων,

εάν δε μου δώσεις τον υιό μου ζωντανό.

Λείπουν οι στίχοι 50-90

Αφού ο βασιλιάς έδειξε θαυμασμό σ’ αυτά τα λόγια,

του ήρθε να πει στον γέροντα τα εξής·

«έφθασαν μέχρι την καρδιά μου, γέροντα,

οι ποταμοί των δακρύων σου, μα τη Θέμιδα·

γιατί δεν προήλθα από λίθο, ούτε γεννήθηκα από πέτρα, 95

ούτε μία βελανιδιά με έφερε στο φως, στη ζωή,

ώστε να μπορώ να μένω απαθής μπροστά σε αυτόν που λυπάται

και να μην πληγώνομαι και να μην είμαι ευαίσθητος στους πόνους.

Και τον καλό γιο να δώσω στον γέροντα πατέρα του,

αφού τον απαλλάξω από την προκείμενη μοίρα, 100

θέλω (οι θεοί είναι μάρτυρες για τα λόγια μου)·

αλλά φοβούμαι μήπως ο Ποσειδώνας με βυθίσει στη θάλασσα,

ο Άρης με πλήξει και ο Κρόνος μου ρίξει χαλάζι

και ο Δίας με κεραυνοβολήσει.

Και συμφέρει να πεθάνει μόνο ο Κράτανδρος 105

από το να είναι οι θεοί θυμωμένοι με όλους εμάς.

Βλέπεις αυτόν που είναι κοντά στον Κράτανδρο, τον νέο,

ο οποίος είναι ευπρεπής στην όψη, γέροντα;

Το πόσο όμορφος είναι, και συ το βλέπεις·

θα θυσιαστεί όμως, και τι μπορώ να κάνω; 110

Το να συνάπτει κανείς μάχη με τους θεούς είναι χαρακτηριστικό τρελού·

μην απαιτείς, λοιπόν, να κάνω πράγματα πέρα από τις δυνάμεις μου.»

Αυτά είπε και σηκώθηκε από το θρόνο

και αφού πλησίασε προς την άκρη της φωτιάς

και με τα δυο του χέρια κρατώντας τους νέους είπε· 115

«Μέγιστε Δία, Κρόνε, πατέρα του Δία,

Άρη, Ποσειδώνα και σύνολο των θεών,

αυτούς τους νέους θυσιάζει ο Βρυάξης,

αυτούς φέρει σε εσάς σαν λάφυρα».

Δεν πρόλαβε να ολοκληρώσει τα λόγια του, 120

και τη φλόγα έδειξε να έχει σβήσει,

αφού έπεσε από πάνω πολύ δυνατή και ξαφνική βροχή,

ώστε να μην απομείνει ούτε μικρή φλόγα/σπίθα

ούτε κάποιο μόριο φλόγας ή φυτιλιού.

Μπροστά σ’ αυτά τα συμβάντα όλοι οι σατράπες του Βρυάξη, 125

ο ίδιος ο Βρυάξης, ο Αρτάπης, ο Αρταξάνης,

ο υπόλοιπος όχλος, όλοι μαζί μία κραυγή

έβγαλαν· «δείξτε έλεος/ μακάρι να είστε ευνοϊκοί, δεσπότες θεοί,

όπως φανερά χαρίσατε τη ζωή στους νέους.»

και ο Βρυάξης, αφού διέταξε να γίνει σιγή, είπε· 130

«γεια σας, παιδιά, και με πνοή ελεύθερη

αναπνεύστε και δείτε τη λαμπρή ημέρα.

Έχεις τον υιό από τους θεούς, πατέρα, γέροντα·

έχεις, Δοσικλή, τη ζωή σου από τον Δία,

και από τον Βρυάξη την ελευθερία σου. 135

Πάτε με χαρά στους γονείς σας·

να σας δουν οι μητέρες σας που σας αγαπούν,

τα αδέρφια σας και οι κοντινοί συγγενείς.

Να επιστρέψετε στο σπίτι με καλές ελπίδες

και να θυσιάσετε στους θεούς για τη σωτηρία σας.» 140

Αυτά είπε ο Βρυάξης στους νέους

και με αυτό το λόγο έλυσε τη συνάθροιση.

Ο Κράτανδρος, λοιπόν, και ο Δοσικλής και ο Κράτων,

αφού εισχώρησαν μέσα στο κυπριακό πλοίο,

ξεκίνησαν για την Κύπρο με καλή τύχη 145

και, αφού έπλευσαν για λίγο καιρό,

είδαν το νησί με τη βοήθεια των θεών.

Όταν έμαθε, λοιπόν, η Μύριλλα και η Στάλη

ότι έφτασε ο Κράτανδρος και ήλθε ο Κράτων,

αφού προπορεύθηκαν κατευθείαν στην ακτή, 150

πόση χαρά είχαν, στ’ αλήθεια πολύ μεγάλη.

Όταν τους είδαν και τους δύο να πατούν την Κυπριακή γη

τον αδερφό, τον γιο, τον πατέρα, τον σύζυγο

η μητέρα, η αδελφή, η κόρη, η σύζυγος.

Αφού τήρησαν το εθιμικό, 155

αγκαλιάστηκαν, δάκρυσαν για τον νέο,

όρμησαν προς το σπίτι. Η πόλη, λοιπόν,

όταν έμαθε για το συμβάν που επιτελέστηκε,

βγήκαν όλοι μαζί από τα σπίτια τους,

πλήθος ανδρών, γυναικών, έφηβοι, νέοι, 160

γηραιοί, μη γηραιοί, πλούσιοι, φτωχοί,

πλήθος γριών, παρθένων, μη παρθένων·

έκαναν κοινή χαρά, κοινό θόρυβο,

κοινό θρίαμβο και ένα πανηγύρι

τη χαρά του Κράτωνος, όπως και της Στάλης. 165

Όλοι αγκάλιασαν τον νέο,

όλες τυλίχτηκαν γύρω από αυτόν που είχε σωθεί.

Έκλαιγαν, πονούσαν, έβγαζαν δυνατές κραυγές,

από δοχείο μικτό, χαρά και δάκρυα

αναμειγνύοντας, έπιναν μέχρι το σημείο της μέθης. 170

Έτσι ο Κράτανδρος καθώς βρέθηκε, βρήκε δόξα

και έγινε πομπωδέστατη γιορτή για χάρη του.

Γιατί η απόσταση και απομάκρυνση του φίλου

συνηθίζει να καίει περισσότερο αυτούς που ποθούν (τη συνάντηση).

Γιατί κανείς δεν θα καιγόταν από πόθο για τον φίλο, 175

τη στιγμή που απόλαυσε τη συνύπαρξη 177

καθώς βρίσκεται μαζί, βλέπει, συνομιλεί (με τον φίλο) καθημερινά· 176

αν όμως απομακρυνθεί, και κυλήσει ο χρόνος, 178

λιώνει η καρδιά αυτών που ποθούν,

σαν να πεινάει για τους ποθούμενους. 180

Κι αν επιτρέψει η Τύχη και συνενωθούν πάλι,

ρουφά άπληστα όλη την αγάπη.

Έτσι είχε κοινή γιορτή η πόλη

με την παρουσία του νέου σε αυτή.

Δεν ξέχασε, βέβαια, τον Δοσικλή 185

ο Κράτανδρος, όταν ήρθε σε τέτοιο ύψος πομπής (δόξας),

αλλά, αφού έβαλε τα δάχτυλά του στα δάχτυλα (του Δοσικλή),

τον έκανε συμμέτοχό του στη χαρά και στη γιορτή.

Αλλά ο Δοσικλής ούτε χαρά ούτε πανηγύρι

είχε μαζί του, καθώς δεν έβλεπε τη Ροδάνθη. 190

Έτσι καθώς τιμώνταν εκείνοι οι νέοι,

έπαιζε, όπως συνήθιζε, μαζί τους ο φοβερός Έρωτας,

(ρίχνοντας) πολλά βέλη στους νέους και στις νέες (που συμμετείχαν στη γιορτή)

από το πυρωμένο τόξο του τεντώνοντάς το.

Γιατί ολόκληρο το πλήθος των παρθένων που προπορεύονταν στην πομπή, 195

τρώγοντας με τα μάτια τους τον Δοσικλή,

πόσο μεγάλο βέλος είχαν δεχτεί στην ψυχή

(ό,τι λογής βέλη συνηθίζει να ρίχνει ο Έρωτας,

φαρμακερά, πικρά, που πυρπολούν τις καρδιές)!

Η μία, αφού παραμέρισε τη ντροπή της, 200

τον πλησίασε, τον κοίταξε με άπληστα μάτια,

επειδή, βλέποντάς τον από κοντά, ήθελε να τον βλέπει πιο καθαρά·

άλλη πλησίασε και άγγιξε τον χιτώνα του

και από την αφή δέχτηκε δεύτερο βέλος.

Άλλη, αφού τρελάθηκε περισσότερο από τις δύο άλλες 205

και αφού έφτυσε (ξεπέρασε) όλους τους περιορισμούς της ντροπής,

και έβγαλε από πάνω της το σεμνό (συνεσταλμένο) κιτρινωπό χρώμα του δέρματος

πλησίασε, φίλησε τον νέο

και δέχτηκε σε όλα τα κομμάτια της ψυχής της βέλη.

Και μπορούσε να δει κανείς και τον Δοσικλή να πάσχει, 210

επειδή έφερνε στο νου του τη Ροδάνθη·

γιατί, εξαιτίας των παρθένων, το δικό του κορίτσι

αναπολούσε και έκλαιγε στην καρδιά του.

Καθώς τον φιλούσαν οι κοπέλες, θυμόταν τα φιλιά (της Ροδάνθης)

και καθώς θυμόταν έβγαζε αναστεναγμούς κρυφά. 215

Τέτοιο τέλος είχε το πανηγύρι.

Οι προπορευόμενες παρθένες πληγωμένες (από τον Έρωτα)

επέστρεψαν στις κατοικίες τους

και με κανένα τρόπο δεν μπορούσαν να βρουν φάρμακο (δροσιά) για τη φωτιά που τους έφλεγε.

Ακόμα κι αν υπήρχε τρόπος, αποστρέφονταν αυτήν τη δροσιά. 220

Και όσο περισσότερο φλέγονταν από τη λαμπάδα (του Έρωτα),

τόσο πιο πολύ την αγαπούσαν τη χρυσή φλόγα·

και όσο πυρπολούνταν μέχρι το βάθος της καρδιάς τους,

τόσο τροφοδοτούσαν τη φωτιά με περισσότερα ξύλα.

Ω φωτιά που δροσίζεις, ω δροσιά που φλέγεις! 225

Τον Κράτανδρο αλλά και τον Δοσικλή,

αφού μπήκαν και οι δυο στο σπίτι,

η Στάλη τους υποδεχόταν με λαμπρά εδέσματα.

Όλοι άγγιζαν τις τροφές που βρίσκονταν μπροστά τους

και με ευχαρίστηση έπιναν από τον κρατήρα 230

και όλοι γελούσαν και χαίρονταν.

Μόνον ο Δοσικλής από όλους δεν είχε καλή διάθεση,

μόνον ο Δοσικλής από όλους δεν έτρωγε,

αλλά ήταν σαν να έτρωγε από τη σάρκα του

και σαν να έπινε με κύπελλο από το αίμα του. 235

Έπειτα, όποιος τον έβλεπε να είναι έτσι κατάχλωμος

θα έβγαζε το συμπέρασμα ότι αυτός λιώνει·

ετοιμάζοντας με έναν τρόπο παράξενο ένα άλλο τραπέζι,

τρώγοντας από τη σάρκα του και πίνοντας από το αίμα του

και, καθώς ήταν γεμάτος από την εσωτερική τροφή, 240

δεν χρειαζόταν το δείπνο που του παρείχαν οι άλλοι.

Δεν έτρωγε και η Μύριλλα μαζί με τον ξένο,

τρέφοντας μόνο τα μάτια της, τα οποία έβλεπαν γύρω,

με τα οποία ενατένιζε τον Δοσικλή.

Καθώς έβλεπε, λοιπόν, εκείνον (βουτηγμένο) μέσα στο πένθος, 245

καθόλου να μην αγγίζει τα τρόφιμα που ήταν μπροστά του,

ούτε να πίνει έστω και λίγο από το ποτήρι,

ήταν γεμάτη έγνοια, είχε θορυβηθεί και ένιωθε ζάλη

κινώντας κάθε νήμα της παροιμίας,

επινοώντας κάθε επινόηση 250

και ανακινώντας όλους τους λίθους του λόγου,

προκειμένου ο Δοσικλής να φάει από τις τροφές που είχαν παρατεθεί μπροστά του.

Και, αφού πλησίασε τον πατέρα της,

«Δεν βλέπεις τον ξένο, πατέρα», λέει,

«ότι κάθεται στο δείπνο μάταια 255

και το πρόσωπο της υπάρχουσας Τύχης

(που τόσο πολύ ανθίζει φορώντας το φκιασίδι της χαράς)

αμαυρώνει με το πένθος του και αναταράσσει το συμπόσιο,

καθώς έτσι άσιτος κάθεται στον θρόνο;»

Κι ο Κράτων παίρνοντας τον λόγο λέει τα εξής: 260

«Γιατί τα κάνεις αυτά, Δοσικλή, παιδί μου,

γιατί τα κάνεις αυτά; Δεν είναι καλό μέσα στη χαρά

να πενθείς, πουθενά δεν υπάρχει τέτοια παρρησία.

Σταμάτα να πενθείς, τη στιγμή που η Τύχη σου χαμογελά·

γιατί είναι άσχημο αυτός που έχει ευεργετηθεί να μην πανηγυρίζει με λαμπρότητα265

και αυτός που έχει ξεφύγει από το ληστρικό χέρι των βαρβάρων

να μην τρώει και να μην πίνει κρασί από τον κρατήρα,

δείχνοντας αχαριστία απέναντι στους θεούς που τον ευεργέτησαν.

Εγώ είμαι πατέρας για σένα που έχεις στερηθεί τον πατέρα σου,

εκείνη είναι μητέρα για σένα που αποχωρίστηκες από τη μητέρα σου, 270

αυτός είναι αδερφός για σένα (αν δακρύζεις για αδερφό),

με τον οποίο οι κοινές τύχες σε συνέδεσαν πριν από εμάς.

Τίποτα δεν σου λείπει για να χαίρεσαι και να πανηγυρίζεις».

Σε αυτά τα λόγια συμπλήρωσε ο Κράτανδρος θρηνώντας και είπε:

«Δεν αγνοώ τις θλίψεις του Δοσικλή, 275

δεν αγνοώ το πένθος, για το οποίο δακρύζεις·

και συναισθάνομαι την τύχη του αδερφού μου

σαν τύχη πολύ βαριά και άξια για οδυρμούς

και ότι έχει ξεπεράσει κάθε μέτρο δακρύων.

Αλλά πότε θα λήξει ο θρήνος 280

και πότε θα σταματήσει ο χτύπος των στεναγμών;

Αυτά δεν ταιριάζουν σε μία αντρική ψυχή, αγαπημένε,

το να πενθούν χωρίς τελειωμό αυτοί που έχουν υποστεί συμφορές.

Έκλαψες, έμεινες χωρίς τροφή και όχι για μικρό χρονικό διάστημα.

Άγγιξε λίγο από την τροφή και το ποτό», 285

είπε και με τη βία έπεισε τον Δοσικλή να φάει

ένα μέρος από τις τροφές που ήταν μπροστά του.

Και ο Δοσικλής έκανε αυτά· και την κόρη,

ενώ την έβλεπε να βρίσκεται κοντά του, δεν την αναγνώριζε.

Πώς θα μπορούσε να αναγνωρίσει τη χρυσή κόρη, 290

τη στιγμή που ήταν ντυμένη με σαπρό χιτώνιο

και είχε λιώσει το σώμα της και ήταν μια περιφρονημένη δούλη;

Αλλά η Ροδάνθη αναγνώριζε τον Δοσικλή

και για να τον αγκαλιάσει και να φιλήσει το στόμα του

είχε ερεθιστεί με μεγάλο πόθο. 295

Αλλά τραβιόταν προς τα πίσω από ντροπή και φόβο.

Και μέχρι τότε έκανε ό,τι ήταν δυνατόν/ό,τι μπορούσε,

για να καταστήσει τον εαυτό της γνώριμο στον φίλτατο.

Καθόταν απέναντι από τον Δοσικλή,

αναστέναζε, ξεκινούσε να δακρύζει 300

και ξεγύμνωνε τα χέρια μέχρι τους καρπούς,

για να την αναγνωρίσει από τη θέση/μορφή των δακτύλων της.

Τόσο πολύ κρεμόταν πάνω από τον νέο,

ώστε να της φαίνεται ότι δεν ήταν αυτή η Ροδάνθη,

αν αυτός τελικά δεν μπορέσει να την αναγνωρίσει. 305

Έβλεπε και ο Δοσικλής την κόρη

και στη μορφή της έβλεπε τη μορφή της Ροδάνθης,

καθώς έμοιαζε με αυτήν που παρουσιαζόταν/ δειχνόταν μπροστά του.

Αλλά μέχρι τότε δεν μπορούσε να την αναγνωρίσει με σαφήνεια.

Γιατί πώς θα μπορούσε να υποπτευθεί ότι στο μέσο της Κύπρου 310

κατοικεί η Ροδάνθη και ότι έχει ανέβει πάνω από το βυθό

και έχει ξεφύγει από το στόμα της θάλασσας;

Έτσι ήταν τα σχετικά με τους νέους·

και όταν το δείπνο τελείωσε

και τελείωσε και η πλούσια πανδαισία, 315

«μητέρα», είπε ο Κράτανδρος στη Στάλη,

«εμάς η ευσπλαχνία των θεών

μας ένωσε μεταξύ μας πάλι με τέτοιον τρόπο, όπως βλέπουμε,

και αφού γλίτωσε το παιδί σου από μακρά περιπλάνηση,

το έβαλε μέσα στην αγκαλιά των γονιών του. 320

Ναι, ναι, η πρόνοια των θεών, ναι, η δύναμη των θεών

(και στα εξής μακάρι να με βοηθήσετε).

Ποιος ήταν αυτός που μήνυσε τις δικές μου συμφορές

και από τον οποίο έμαθε ο πατέρας ότι στην πεδιάδα της Πίσσας

ως δούλος κατοικώ έχοντας αφέντη μου τον Βρυάξη, 325

και ήρθε και με έσωσε μέσα από τον θάνατο

και με γλίτωσε από το χέρι του τυράννου;»

«Να’ σαι καλά, παιδί μου, για τα λόγια που είπες,

να είσαι καλά», είπε η Στάλη,

«γιατί μου θυμίζεις αυτά που ξέχασα, 330

καθώς το μέγεθος της χαράς, το μεγαλειώδες

με οδήγησε/ έπεισε να τα ξεχάσω παντελώς αυτά που προηγήθηκαν.»

Είπε αυτά και προέτρεψε τη Ροδάνθη

να έρθει στο μέσο του πανηγυριού/ της γιορτής.

«Αυτήν», είπε, «Κράτανδρε, για καλή μου τύχη, 335

αφού την αγόρασα για τριάντα χρυσές μνες,

δέχτηκα από αυτήν ακόμη περισσότερη χάρη,

γιατί βρήκα χάρη σε αυτήν, εσένα, το παιδί μου, τον Κράτανδρο.

Αυτή όμως δεν σε μήνυσε δωρεάν

(γιατί θα αποκτήσει την ελευθερία της). 340

Από πού, όμως, και από πότε σε γνωρίζει,

ώστε ν’ αναγγείλει σε μας τη δική σου σωτηρία,

ιδού, να την, είναι παρούσα, ρώτησε και μάθε τα πάντα.»

Η Ροδάνθη, λοιπόν, αφού πήρε το λόγο

και αφού άρπαξε την ερώτηση του Κρατάνδρου, 345

«Κύριέ μου, Κράτανδρε», είπε με γενναιότητα,

«κύριέ μου, Κράτανδρε, (ναι, γιατί κύριός μου

είσαι τώρα εσύ που πριν, εξαιτίας της Τύχης, υπήρξες συναιχμάλωτός μου).

Δεν θα μπορούσα (μάρτυρές μου οι θεοί) να υποπτευθώ

ότι θα αγνοούσες με αυτόν τον τρόπο τη Ροδάνθη που στέκεται μπροστά σου. 350

Και πολύ περισσότερο από εσένα ότι ο Δοσικλής την αγνοεί.

Αυτός που ορκιζόταν ότι ζωγραφίζει τη δική μου μορφή

μέσα στο βιβλίο της καρδιάς του,

εξαιτίας του οποίου είμαι πάροικος στην Κύπρο και μάλιστα με την τύχη της δούλας,

έχοντας εγκαταλείψει την πατρίδα μου (το γνωρίζει αυτός), 355

το σπίτι μου, τον πλούτο μου, τους γονείς μου,

ακόμα και αν τώρα, ενώ με βλέπει, κάνει πως δεν με αναγνωρίζει.

Επειδή όμως ρώτησες πώς σε γνώρισα,

και καθώς ήξερα, ανήγγειλα τα σχετικά με εσένα στους γονείς σου,

θα πω τα πάντα, ξεκινώντας από εκείνο το σημείο...» 360

Μίλησε η Ροδάνθη και ο Δοσικλής αμέσως,

αφού στερήθηκε την αναπνοή και τα λόγια του,

στεκόταν σαν νεκρός , ενώ είχε γύρει το κεφάλι.

Και ίσως και να πλήρωνε με θάνατο τη χαρά του,

αν η Μύριλλα δεν του έβαζε μέσα στα ρουθούνια μύρα 365

και δεν τον αναζωογονούσε.

Όταν σηκώθηκε και ανέπνευσε πάλι,

«τι είναι αυτό το παράξενο φάντασμα, θεοί,

τι είναι αυτό το μεγάλο όνειρο;», φώναξε δυνατά.

«Στ’ αλήθεια βλέπω τη Ροδάνθη; Παίζεις μαζί μου, Φθόνε, 370

γελάς εις βάρος μου, Τύχη, μ’ ένα γελιο γεμάτο δάκρυα,

δείχνοντάς μου είδωλα αυτής που ποθώ;

Ζεις, Ροδάνθη μου, και βλέπεις την ημέρα,

ζεις, Ροδάνθη μου, ζεις, βλέπεις, αναπνέεις;

Δεν είναι φάντασμα αυτό, ναι, θεοί, το βλέπω με σαφήνεια· 375

είναι πραγματικότητα αυτό που βρίσκεται μπροστά μου, δεν είναι όνειρο η μορφή·

είναι πραγματικότητα, θεοί σωτήρες, δεν είναι απάτη·

δεν είναι απάτη αυτό το πράγμα και φαντασία,

δεν είναι κάτι φανταστικό και άλλο παιχνίδι της Τύχης.

Έλα και αγκάλιασέ με, όμορφή μου παρθένα, 380

έλα και αγκάλιασε τον άντρα σου.»

Σε αυτά και ο Κράτανδρος φώναξε δυνατά με τη σειρά του:

«Αλίμονο, αλίμονο, τι είναι αυτό, τι είναι, θεοί νικητές;

Ζει η Ροδάνθη και δακρύζει ο Δοσικλής;

Τι ήταν για μένα το κρασί και η απόλαυση; Τι ήταν για μένα το συμπόσιο; 385

Αλίμονο, πατέρα και μητέρα και όλοι οι φίλοι,

ποια είναι η χάρη της προηγούμενης γιορτής;

Ας γιορτάσουμε άλλη, ακόμα πιο λαμπρή γιορτή.

Καθώς η χαρά είναι τώρα τέλεια, η ευφροσύνη,

και η χάρη/ ευγνωμοσύνη για τους θεούς ακόμα πιο ολοκληρωμένη. 390

Ας χαρούμε, λοιπόν, ας χαρούμε όλοι μαζί, άντρες,

και ας θυσιάσουμε στους θεούς ευχαριστήριες θυσίες για τη σωτηρία μας.

Ιδού, Δοσικλή, η Ροδάνθη· μην κλαις.

Ιδού η Ροδάνθη· να σταματήσουν τα δάκρυα.

Ας πεταχτούν μακριά οι συχνοί θρήνοι. 395

Βγάλε από πάνω σου το σαπρό χιτώνιο, παρθένε,

και πάρε στολή αντάξια της Ροδάνθης.

Έλα μαζί μας, φάε μαζί με τον αγαπημένο σου,

κάθισε δίπλα στον Δοσικλή.

Έχεις το ίδιο φαγητό και σε υπηρετούν (άλλες δούλες), 400

ενώ δεν είσαι πια η υπηρέτρια αυτών που κάθονται στο τραπέζι.

Έχεις το ίδιο κρασί, αν θέλεις να πιεις.

Μητέρα, ας στρωθεί δεύτερο πλούσιο τραπέζι·

ας στήσουμε ακόμη πιο λαμπρό πανηγύρι,

ας χαρούμε, ας ευχαριστηθούμε με νέα ηδονή· 405

οι προηγούμενες συμφορές κρύφτηκαν κάτω από τα ευχάριστα νέα.

Λείπουν τα υπόλοιπα